

**TULLE** ★  
Comité  
de jumelage  
Schorndorf • Bury • Dueville

# NOUVELLES DES JUMELAGES TULLE SCHORNDORF BURY DUEVILLE

**N° 47 Janvier 2018**

ISSN 2274-5424

(« TSD » - « Nouvelles de Schorndorf »)

[www.jumelage-tulle-schorndorf-bury-dueville.fr](http://www.jumelage-tulle-schorndorf-bury-dueville.fr)



**DOSSIER** PAGE 14: LES LAURIERS DE DUEVILLE ↗

**FOCUS** PAGE 34: **LE SCOOP PHOTO** DE CHANTAL REY

« LE JOLI MOIS DE L'EUROPE » *Archéologue dans les Grottes de Catulle, Dominique redresse de t-tem de la presqu'île de Sirmione au sud du Lac de Garde.* ↘



## UN NOUVEAU BUREAU...

En présence de Bernard COMBES, Maire de Tulle, Conseiller départemental, et de Yannik SEGUIN, Maire-adjoint délégué à la culture et manifestations culturelles, au Pôle muséal et aux jumelages, 38 personnes assistaient à l'assemblée générale annuelle du comité le samedi 11 mars 2017 (photos page 3). 17 adhérents leur avaient donné pouvoir pour élire un nouveau conseil d'administration de 17 membres dont Dominique PLAS, Elisabeth SOUBRANNE et un bureau composé de 15 membres:

- ◆ Président: Guy Jean-Pierre PLAS;
- ◆ Vice-présidents: Liliane AJASSE et Roland MARON;
- ◆ Secrétaire: Pierre COURTEIX;
- ◆ Secrétaire-adjointe: Pierrette BACHELLERIE;
- ◆ Trésorier: Michel BARATTE;
- ◆ Trésorier-adjoint: Gérard AMANN;
- ◆ Commission Schorndorf: Christiane AMANN, Jean-Claude BONNELYE, Nuria SURDOL;
- ◆ Commission Bury: Michel BARATTE, Erika ERNST, Michèle PINARDEL;
- ◆ Commission Dueville: Bernadette BRAY, Lyliane FERRIERE, Chantal REY.

## ...POUR PREPARER LES JUBILES

Dans leurs priorités figurent la création d'une commission jeunes (appel à candidatures lancé sur la nouvelle page Facebook du comité) et la préparation des anniversaires de jumelage avec nos 3 villes jumelles. Ces commémorations rythment la vie des jumelages, permettant à la fois de faire le point, consolider et relancer les relations pour une nouvelle série d'années:

- ◆ En 2019:
  - \* 50<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage Schorndorf – Tulle, signé à Schorndorf en juin 1969, donnant ainsi à Tulle le plus ancien jumelage franco-allemand du Limousin. Les célébrations se dérouleront à Schorndorf du 30 mai au 2 juin. La Ville et le Comité de jumelage de Schorndorf travaillent déjà à leur réussite en relation avec notre comité;
  - \* 10<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage Dueville – Tulle, signé à Dueville en juillet 2008. Nos amis Duevilles venant à Tulle en 2019, nous marquerons l'occasion avec eux cette année-là, comme il se doit;
- ◆ 2020, 50<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage Bury – Tulle, signé à Tulle en juillet 1970. Les échanges étant prévus en 2019 à Tulle et en 2021 à Bury, nous fixerons la date lors du « congrès des jumelages » programmé à Manchester par nos amis de Bury les 16 et 17 mars 2018 pour arrêter le calendrier des échanges des années à venir.

## SOMMAIRE

### EDITORIAL

### ARCHIVES

PAGE 4: JOHANN-PHILIP PALM

### HISTOIRE

PAGE 6: AH LES FEMMES DE SCHORNDORF!

PAGE 6: MINISTRE DES FINANCES DU ROYAUME DE WURTEMBERG

### DECOUVERTE

PAGE 7: LE LANCASHIRE, TERRE DE CONTRASTES

### ECHANGES

PAGE 11: PIERRE QUI ROULE...

PAGE 13: SCHORNDORF ENVOIE UN MAX D'ÉLÈVES À TULLE

PAGE 13: LE BREZEL EST DANS LE VENT

**PAGE 14: DOSSIER « DES LAURIERS POUR DUEVILLE »**

PAGE 31: STRADA DELL'ARTE (RUE DES ARTS) A DUEVILLE

PAGE 32: PRÉSENCE SUR LES MARCHÉS DE NOËL DE SCHORNDORF ET DE TULLE

**PAGE 34: FOCUS « LE JOLI MOIS DE L'EUROPE »**

### ACTUALITE

PAGE 36: CONVERSATIONS AVEC OLIVER, MEINIR ET GIULIA

PAGE 36: AGIR AVEC L'ACJL

PAGE 38: LE COMITÉ EN CONFÉRENCE

PAGE 40: 1517-2017: 500 ANS DE RÉFORME... À SCHORNDORF

PAGE 42: « SI JE T'ÉCRIS CE SOIR DE VIENNE,... »

PAGE 44: LA JOURNÉE DES ASSOCIATIONS

PAGE 44: « MADEMOISELLE MARIE »

PAGE 45: HOMMAGE À RONALD SCHWARTZ

PAGE 45: RAPPELLE-TOI DE BARBARA

PAGE 46: DÉBATTRE DU BREXIT

PAGE 47: JUMELAGES ET JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES

PAGE 48: MANGER ALLEMAND EN CORRÈZE

PAGE 48: CAFÉ ET THÉ FONT SALON

PAGE 50: UN HIVER DE BRUEGEL

PAGE 50: UN STADE EN BLEU ET OR

PAGE 51: ROSENGARTEN

PAGE 52: L'ÉCOLE QUE J'AIMERAI

PAGE 52: LES COLLÉGIENS CHEZ LES CHASSEURS ALPINS

PAGE 52: « LA COMPAGNIE DES FEMMES », UN PARI GAGNÉ

PAGE 53: A DUEVILLE, ENSEMBLE POUR REPOUSSER LES LIMITES

### « ECHOMITES »

PAGE 54: TUSCALOOSA AIME SCHORNDORF QUI AIME KAHLA, DUEVILLE ET BURY...

### BREVES

### COURRIER

### FLASH INFOS

### MOTS ET EXPRESSIONS

### PETITES ANNONCES



## GRÂCE À VOUS!



du 21 au 25 mai 2018,

\* Grâce aux photos de nos adhérents et de nos amis de Bury (dont, selon David MOORE secrétaire de leur Twinning Association, les habitants ne portent pas de nom!) pour illustrer l'article « Le Lancashire, terre de contraste ». Il vous donnera envie d'aller ou de retourner à Bury **du 9 au 13 juillet 2018** (sur les traces des Romains et de Robert PEEL dans le Lancashire, en bateau sur le canal de Manchester à Liverpool).

Encore une belle année pour notre comité, **grâce à vous!** Pour plaire à tous ses membres (152 en 2017) et à chacun d'entre eux, le bureau s'emploie à rechercher et à monter des activités auxquelles ils adhèrent selon leurs centres d'intérêt. Ensuite, le bouche à oreille fait leur succès.

Le succès des voyages bien sur:

- ◆ Réels;
  - \* En Vénétie du 7 au 12 juin 2017, auquel nous consacrons le dossier intitulé « Des lauriers pour Dueville » magnifiquement mis en valeur par les nombreuses photos données par quelques-uns des voyageurs,
  - \* Des « élèves » germanistes du comité à Vienne du 21 au 28 août 2017,
- ◆ Ou virtuels;
  - \* Grâce au 5<sup>ème</sup> carnet de voyage de Pierre COURTEIX dans le Palatinat rhénan (article « Pierre qui roule »), étape obligée vers Schorndorf, dont nous recevrons un groupe d'habitants

Le succès des différentes manifestations relatées dans la rubrique « Actualité » de ce bulletin:

- ◆ Les séances de conversations allemande, anglaise et italienne avec les jeunes étrangers, assistants de langue ou lycéenne, présents à Tulle pendant l'année scolaire 2016-2017;
- ◆ « Le Joli Mois de l'Europe », focus de ce numéro;
- ◆ Les conférences qui, depuis plusieurs années, **positionnent notre comité comme un véritable acteur culturel local**: 4 cette année, dont 3 en partenariats;
  - \* avec La Maison de l'Europe en Limousin sous la forme d'un débat sur le Brexit,
  - \* avec Tintignac Association pour « Le Limes romain au nord de Schorndorf et en Allemagne du sud »,
  - \* avec l'Association Limousine Franco-Allemande pour « La réforme protestante dans les Allemagnes du XVI<sup>ème</sup> au XVIII<sup>ème</sup> siècle », l'année du 500<sup>ème</sup> anniversaire de la publication des thèses de Martin LUTHER qui amenèrent la Réforme protestante, si importante pour le monde germanique;
- ◆ La Journée des associations et la Journée européenne des langues;
- ◆ Les repas et goûter;
- ◆ Les marchés de Noël.

Mais il faut aussi faire preuve de sérieux pour rappeler les valeurs fondatrices des jumelages, telles que les évoquent les articles sur:

- ◆ Johann-Philip PALM;
- ◆ Les échanges de collégiens, lycéens et apprentis;
- ◆ La Strada dell'Arte;
- ◆ Agir avec l'ACJL;
- ◆ « Mademoiselle Marie »;
- ◆ Les hommages à Ronald SCHWARTZ et à Barbara LA-CHAUD qui nous quittaient respectivement en 2017 et 1997. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BONNELYE, REV



ALLEZ SUR LA PAGE FACEBOOK DE NOTRE COMITÉ RÉGULIÈREMENT MISE A JOUR

### LE QUIZZ DU SEMESTRE

(réponse en dernière page)

- ◆ Savez-vous quelle personnalité mondialement connue est née à Bury le 23 septembre 1954?





## JOHANN-PHILIPP PALM

Le N° 24 de février 2003 de « Nouvelles de Schorndorf » consacrait 2 articles (que vous retrouvez dans cette rubrique) à Johann-Philipp PALM, une des personnalités majeures de l'histoire de Schorndorf dont on célébrait le 250<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance dans les colonnes de « Schorndorf Aktuell » du 6 octobre 2016. Christine PEE en livre la traduction, sa 1<sup>ère</sup> collaboration pour notre bulletin et nous l'en remercions. Si comme elle vous souhaitez traduire des textes allemands, anglais ou italiens, faites-vous connaître.

Johann-Philipp PALM, qui naquit à Schorndorf en 1766, s'établit comme libraire à Nuremberg. En 1806, il publia et diffusa un pamphlet anonyme de 144 pages d'un patriotisme francophobe particulièrement virulent.

Sur ordre de Napoléon, les troupes françaises l'arrêtèrent à Braunau-am-Inn, la seule ville à la frontière autrichienne qu'elles occupaient encore à cette époque là. PALM, qui refusa de dénoncer l'auteur du libelle, fut fusillé le 26 août 1806.

Des flots de littérature racontèrent sa résistance. Sous BISMARCK, PALM devint le symbole de l'hostilité à la France. Le national-socialisme l'érigea en martyr, notamment parce qu'il mourut dans la commune natale d'Adolf HITLER.

L'article ci-après montre l'attachement de sa grande famille à Schorndorf. ●

**Sources:** « Schorndorf » par Eva WALTER et Thomas PFÜNDEL, DRW Verlag — Stuttgart 1992

### LE PRIX DE LA LIBERTÉ

Le prix de la Fondation « Johann-Philipp Palm » en faveur de la liberté de la presse et de l'information revint en 2002 à 2 combattants de la liberté.

Il distingua Christian FÜHRER, pasteur de la Nicolai Kirche de Leipzig (Saxe) pour son action lors des événements qui accélèrent la débâcle de la RDA et pour la lutte qu'il mène depuis contre l'extrémisme des néonazis.

La seconde récipiendaire, la journaliste tunisienne Sihem BENSEDRINE, s'exprima en français devant les personnalités du monde politique et des médias réunies

dans la Künkelin Halle de Schorndorf début décembre 2002. Notre compatriote Francette KLINGER, installée à Schorndorf depuis 1/4 de siècle, assurait la traduction. Depuis des années, cette femme aux convictions courageuses, exilées à Hambourg, lutte pour la liberté d'opinion dans son pays malgré la censure, les brimades et le fondamentalisme islamique.

L'évènement, orchestré par le service des relations publiques de la Ville de Schorndorf, bénéficia d'une couverture par l'ensemble des chaînes nationales et régionales de télévision, ARD, NDR, SWR2, et d'un reportage dans « Metropolis », le magazine culturel d'Arte, la chaîne franco-allemande, diffusé le 7 décembre 2002.

Le même jour, devant la Palmsche Apotheke (La Pharmacie Palm en photo page 5) qui donne sur la Marktplatz, se réunissaient 120 descendants des différentes branches de la famille PALM. Venus de Aalen ou Ulm, pour ceux qui résident en Bade-Wurtemberg, mais aussi de Spire (Rhénanie-Palatinat), voire de Hambourg, ils sont médecins, pharmaciens, professeurs, prêtres... ou Maire de la ville voisine de Fellbach, et entretiennent le souvenir de 16 générations de PALM. ●

**Sources:** « Schorndorf Aktuell », « Schorndorfer Nachrichten »

### COMPLÉMENT BIOGRAPHIQUE

◀ Johann-Philipp PALM, né le 18 novembre 1766 à Schorndorf, grandit chez son père, Johann-Leonhard PALM, qui était chirurgien et percepteur. Plus tard, il apprit le métier de libraire chez son oncle, Johann-Jacob PALM à Erlangen (Moyenne-Franconie). Une fois fini son apprentissage, il fut engagé en tant que commis par la librairie Stein à Nuremberg, où il se maria avec la fille



Dessin KÜHN - 1865

de la famille, Anna Catarina-Barbara, dans l'église Saint-Sebald. C'est ainsi qu'il devint propriétaire de cette librairie fondée en 1600. Johann-Philipp PALM eut 3 enfants avec Anna Catarina-Barbara: Anna-Maria née en décembre 1795, Johann-Wolfgang Philip né le 29 octobre 1798 et Anna-Sophie née en 1800.

En mars 1806, les troupes françaises occupèrent Nuremberg. 3 mois plus tard, en juillet, le livre « L'Allemagne et son humiliation profonde » fut publié par la librairie Stein. Cette œuvre de 144 pages était un appel à la résistance contre les Français et leurs ●●●

●●● alliés bavarois. Quand des officiers français trouvèrent ce document à Augsbourg, ils dénoncèrent le libraire. Le 28 juillet et le 4 août, la police fit des perquisitions dans la maison de PALM. Mais, à ce moment-là, il était parti en voyage d'affaires et s'était rendu chez son oncle à Erlangen. Comme cette ville était encore prussienne, il y était en sécurité. Malgré des avertissements, il retourna à Nuremberg. Le 14 août, lui et son avocat Rudolf-Christoph Karl Sigmund FREIHERR von HOLZSCHUHER, furent conduits à Ansbach (Actuel chef-lieu du Bezirk de Moyenne-Franconie), auprès du commandant en chef français Jean-Baptiste Jules BERNADOTTE. Le 22 août ce général, futur roi de Suède, envoya PALM à la forteresse de Braunau-am-Inn.

On lui notifia que son arrestation avait été décrétée par Napoléon le 5 août. Bien qu'il eût affirmé son innocence, il fut condamné à mort le 25 août. Le lendemain, lors de l'exécution, les 2 premiers coups de feu le blessèrent sans le tuer. Il ne fut tué que par le 3<sup>ème</sup>. Aujourd'hui, on ne sait toujours pas si le roi Maximilien I<sup>er</sup> de Bavière avait tenté de gracier PALM, comme on l'a souvent supposé. Un coaccusé de PALM avait déjà été gracié par le roi. PALM cacha le nom des vrais auteurs du pamphlet jusqu'à sa mort, mais des documents mentionnent à la fois le comte Friedrich Julius-Heinrich von SODEN et Julius-Konrad von YELIN (le propriétaire d'une librairie à Passau).

En 1866, un monument en mémoire de Johann-Philipp PALM fut construit à Braunau. À Schorndorf se trouve la Fondation Palm, une association à but non lucratif. Tous les 2 ans, elle décerne Le Prix Johann-Philipp Palm pour La Liberté de la Presse et d'Opinion. ●

**Sources:** « [Wikipedia](#) »

### **250<sup>ème</sup> ANNIVERSAIRE DE JOHANN-PHILIPP PALM**

**C**onférence et exposition permanente au Musée de la ville à Schorndorf.

Un des fils les plus célèbres de Schorndorf a fêté en 2016 son 250<sup>ème</sup> anniversaire. Johann-Philipp PALM, qui est né en 1776 à la Pharmacie Palm, est jusqu'à aujourd'hui présent à Schorndorf en donnant son nom à des rues et des écoles, comme modèle et maître à penser de la Fondation Palm et maintenant dans une présentation renouvelée et enrichie au Musée de la ville.

A l'occasion de l'ouverture de la petite exposition, tous ceux intéressés étaient cordialement invités le vendredi 7 octobre 2016 à 19 h 30 à la conférence de l'historien Thomas SCHULER. L'exposition est le résultat de la coopération entre le Musée de la ville et la Fondation Palm.

Johann-Philipp PALM est né en 1776 dans une famille traditionnelle de pharmaciens. Il s'orienta cependant dans une autre voie professionnelle et devint libraire et éditeur à Nuremberg en 1806 où il édita la brochure « L'Allemagne dans sa profonde humiliation ». Dans cet écrit les troupes d'occupation françaises sous Napoléon

sont clouées au pilori. Napoléon, qui voyait un grand danger dans la publication et la diffusion de ce texte, condamna PALM à la mort. Il est fusillé le 26 Août à Braunau-am-Inn. Le fait que PALM ait été en temps de paix condamné par un tribunal de guerre français a suscité encore longtemps l'indignation en Allemagne.



*La Palmsche Apotheke sur la Marktpaltz de Schorndorf*

La culture du souvenir qui s'est développée autour de la vie de PALM dans les 200 dernières années est particulièrement intéressante. Par son exécution contestable il a atteint peu de temps après sa mort une relative célébrité. Il a constamment été instrumentalisé par différents cercles politiques, en partie de manière assez contestable, pour le combat contre la France « ennemi juré de l'Allemagne ». Dans la nouvelle exposition au Musée de la ville, des documents historiques et des photographies témoignent des nombreux hommages et fêtes commémoratives qui ont été organisés pour PALM. Le moulage en bronze réalisé par l'artiste Fritz NÜSS témoigne du sommet atteint par l'utilisation de PALM par le national-socialisme. Aujourd'hui encore PALM est considéré comme le pionnier d'une expression de pensée libre. Grâce à la Fondation « Johann-Philipp Palm » et à l'attribution du prix pour la liberté de pensée et de la presse, il n'a pas perdu son actualité. La fondation ainsi que les lauréats du prix jusqu'à aujourd'hui étaient représentés à l'exposition.

Après les remerciements du Maire Matthias KLOPFER, Annette KRÖNERT parla comme représentante de la Fondation Palm. Enfin la directrice du Musée, le Dr Andrea BERGLER guida dans l'exposition permanente remaniée. L'exposé « Napoléon et l'exécution du libraire Johann-Philipp PALM » par l'historien d'Ulm Thomas SCHULER fut le point fort de la soirée. La conférence aborda entre autres le contexte et les circonstances historiques qui ont provoqué la mort de PALM. Grâce à de nombreuses images l'époque de 1806 devint vivante. Thomas SCHULER est considéré comme un des experts de premier plan de Napoléon en Allemagne. ●

**Traduction CHRISTINE PEE**

**Sources:** « [Schorndorf Aktuell](#) »

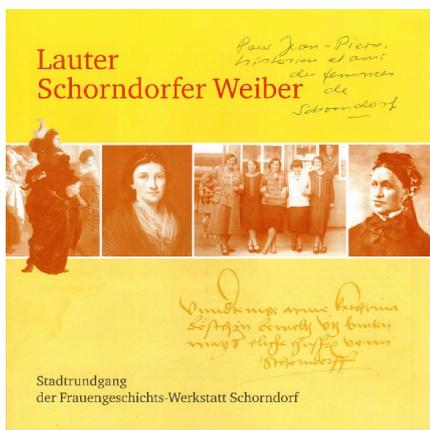
**Photographie:** [Site Internet de la Ville de Schorndorf](#)



## AH LES FEMMES DE SCHORNDORF!

En août 2016, le « Frauengeschichtswerkstatt Schorndorf » (L'Atelier d'histoire des femmes de Schorndorf) sortait un petit fascicule intitulé « Lauter Schorndorfer Weiber » permettant de découvrir le circuit des endroits de Schorndorf où vécurent 12 de ses citoyennes majeures.

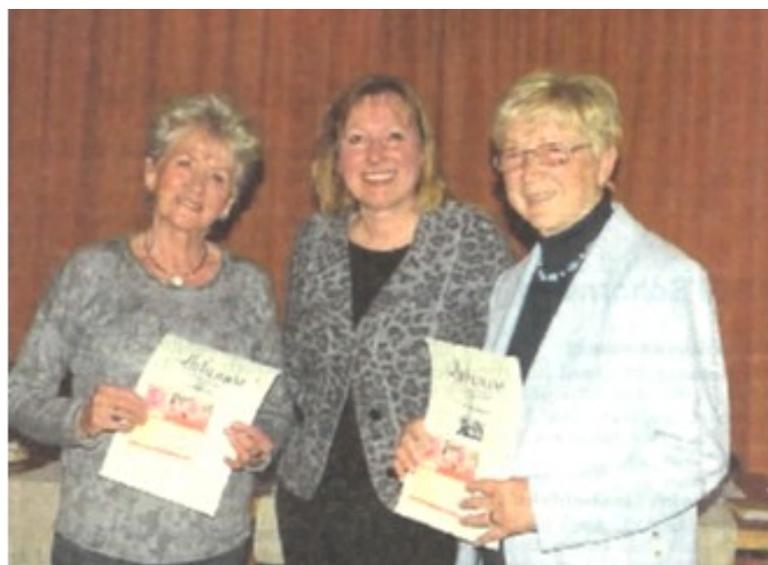
Chacune bénéficiait d'une double page illustrée: photographies, dessins, reproductions de textes holographes. Anne-Marie HEIDERICH rédigea l'article consacré à l'artiste peintre Ludovike SIMANOWIZ (voir articles « Kunigunde Sophie-Ludovike SIMANOWIZ » dans le N° 25 d'août 2003 de « Nouvelles de Schorndorf » et « De Kunigunde Sophie-Ludovike a Renate » dans le N° 41 de mars 2013 de « TSD »). La « Städtische Frauenförde-



*Début avril 2017, Irmeltraud KÜBLER faisait partie des 3 membres honorées par l'association des « Schorndorfer Weiber », que vous connaissez tous maintenant, pour 25 ans de participation à leurs actions caritatives.*

*Les Tullistes l'ont souvent rencontrée tant à Schorndorf qu'à Tulle car elle accompagnait toujours son mari Winfried KÜBLER (Maire de Schorndorf de 1990 à 2006) dans nos échanges auxquels ils restent fidèles.*

**Sources:** « Schorndorf Aktuell »  
**Photographie:** Privée



rung » (les femmes conseillères municipales) et la « Bürgerstiftung Schorndorf » (Fondation municipale) soutenaient la réalisation du projet. ●

**Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS**



## MINISTRE DES FINANCES DU ROYAUME DE WURTEMBERG

Comme vous pouvez le constater avec les articles précédents, Schorndorf sait honorer ses enfants célèbres. En 2017, dans de nombreux papiers la presse locale évoqua le 250<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance de Ferdinand Heinrich-August-WECKERLIN le 23 février 1767 et rappela sa biographie.

Le Roi Guillaume I<sup>er</sup> de Wurtemberg choisit ce grand commis de son Etat pour exercer les fonctions de Ministre des finances de 1818 à 1827. Années au cours desquelles son administration favorisa le développement industriel du petit royaume:

- ◆ Création du bureau des statistiques et de la topographie qui procéda à 15 289 relevés;
- ◆ Réforme du système fiscal, qui perdura jusqu'en 1903, et des droits de douane;
- ◆ Percement du Wilhelmskanal à Heilbronn;
- ◆ Navigation sur le Neckar à partir de Cannstatt

(aujourd'hui banlieue de Stuttgart qui accueille le siège de Mercedes).



Lithographie **POZS** - 1825

Cet article complète celui intitulé

« Ferdinand Heinrich-August WECKERLIN » paru dans le N° 27 de mars 2005 de « Nouvelles de Schorndorf ». ●

**Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS**

**Sources:** « Schorndorf Aktuell »

**Illustration:** Collection privée



## LE LANCASHIRE, TERRE DE CONTRASTES

**L**e Lancashire, comté du nord-ouest de l'Angleterre longtemps marqué par le charbon et le coton, mérite qu'on découvre ses trésors paysagers et touristiques. Notre séjour à Bury de juillet 2018 nous en offrira l'occasion. Les photos fournies par nos amis de la Twinning Association de Bury et par nos adhérents (qu'ils en soient ici remerciés), ou retrouvées dans mes archives personnelles, nous donnent un avant-goût de belles découvertes.

Jusqu'en 1974, année d'application du Local Government Act de 1972, le Lancashire comprenait aussi les énormes conurbations de Liverpool et Manchester devenues comtés autonomes sous les noms respectifs de Merseyside (L'estuaire de la Mersey borde Liverpool au sud-ouest) et Greater Manchester, qui comprend Bury. Les 3 divisions administratives rassemblent plus de 5 500 000 habitants sur 5 000 km<sup>2</sup> (A comparer avec la Corée: 240 000 habitants sur 5 857 km<sup>2</sup>).

Le Lancashire c'est le comté des larges estuaires, des paysages ruraux ponctués de villages et de manoirs, des vallées secrètes, autant que le comté du charbon et du coton. C'est aussi le comté des Beatles, du silence sur les landes exposées au vent, du vacarme sur le Golden Mile de Blackpool. En d'autres termes, c'est une terre de contrastes.

Vraiment splendide est l'arrivée par l'autoroute M6 au sud, sur le pont qui surplombe le canal emprunté par les navires glissant de Manchester à la Mer d'Irlande au milieu des champs de pommes de terre et des prairies à bestiaux. A l'ouest Liverpool et le monde. A l'est Manchester et les contreforts arrondis des Pennines. En 1830, George STEPHENSON aménagea dans cette vallée de tourbières la toute 1<sup>ère</sup> ligne de chemin-de-fer à vapeur destinée au transport de passagers de Manchester à Liverpool. Elle existe toujours.

L'autoroute poursuit son chemin vers le nord entre le champ de courses de Haydock Park à droite et Aintree à gauche. Elle forme une vaste courbe dans le Lancashire industriel autour de Wigan, où on extrayait le charbon et fondait l'acier, et agricole avec la ville marché de Ormskirk. Bientôt, au nord-est, on aperçoit les Pennines dont les noms évoquent la tristesse: Winter Hill, Black Ashworth Moor... Puis, par la large vallée de la Ribble, rivière poissonneuse qui court à travers de charmants paysages, on arrive à Pendle Hill. Autrefois, la mer formait des marais aux embouchures de la Wyre et de la Lune qui délimitent la large baie de Morecambe. Vous atteignez déjà la limite nord du comté, en 60 miles seu-



lement (environ 97 km). Alors pour prendre son temps mieux vaut quitter l'autoroute et emprunter les routes nationales comme l'A6 (qui mène de Londres à Carlisle dans le Lake District.) ou secondaires à partir de Lancaster, ville universitaire ancien chef-lieu du comté. Retournons vers le sud, direction Glasson Dock. Un port endormi depuis des années qui se réveille le week-end avec les amateurs de nautisme. Les bâtiments inchangés depuis le percement du Canal de Lancaster, il y a 200 ans, s'alignent le long de quais aussi calmes que la lagune. Vers le nord, au-delà de Sunderland Point, le dédale d'eau argentée et de sable doré de la partie la plus large de Morecambe Bay d'où on aperçoit les collines menaçantes de Lakes.

Tout différent et bien plus vaste, le port de Liverpool: la fenêtre du Lancashire sur le monde. Valent le détour: symboles de sa puissance aux XVIII<sup>ème</sup> (commerce triangulaire) et XIX<sup>ème</sup> siècles (2<sup>ème</sup> port de l'Empire Britannique après Londres grâce au coton américain):

- ◆ Le front de mer avec le Royal Liver Building et le Cunard Building de la fameuse compagnie maritime américaine;
- ◆ Le Miles des docks et les tunnels sous la Mersey;
- ◆ Les cathédrales: la grande cathédrale anglicane de 1904, la cathédrale catholique romaine et la cathédrale métropolitaine du Christ Roi dont la tour domine toute la ville.

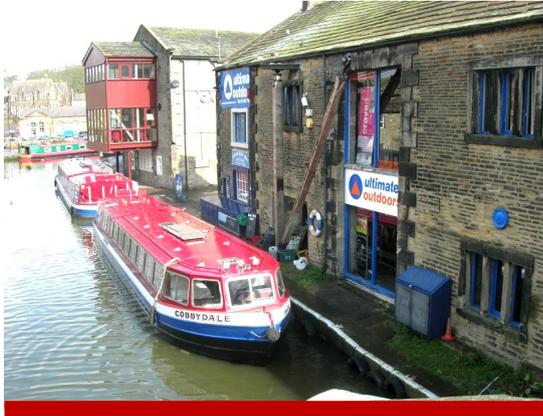
On connaît aussi la ville pour la rivalité ancestrale entre ses 2 clubs de football, Liverpool et Everton, et l'accent des Liverpooliens à l'origine de la carrière de quelques comiques à l'humour sardonique.

Mais remontons vers le nord par la route côtière qui serpente parmi les dunes et les forêts de pins. Elle longe les 500 ha de l'Ainsdale Nature Reserve et conduit à Southport, station balnéaire désuète et élégante au golf mondialement connu.

Sur l'estuaire de la rivière Ribble, le plus large de la côte du Lancashire, on peut croiser des cargos ou des voiliers du Lytham Yacht Club. Comme aucun ferry ne le traverse, il faut le contourner par Preston. Sur la route l'arrêt à Rufford Old Hall s'impose. Bâti en 1480, pratiquement dans son état originel, il reste un des plus beaux exemples d'architecture Tudor du pays avec ses colombages noirs sur fond blanc, sa charpente, ses boiserie, ses tapisseries, ses meubles et ses collections de monnaies et d'armes. Sur la rive nord de l'estuaire un autre terrain réputé chez les golfeurs du monde entier, Royal Lytham à St. Annes, où on profite d'un peu de calme avant d'affronter le tumulte bigarré de Blackpool. Pour parcourir les 7 miles de son front de mer, ●●●

De haut en bas:

- ◆ A gauche, l'hôtel de Ville de Manchester, le canal Manchester-Liverpool (bateaux de plaisance à Skypton et bateaux marchands), les docks et le front de mer de Liverpool;
- ◆ A droite, la cathédrale métropolitaine du Christ Roi de Liverpool, terrain de cricket à Southport, les Pennines à l'est et à la limite du Yorkshire.



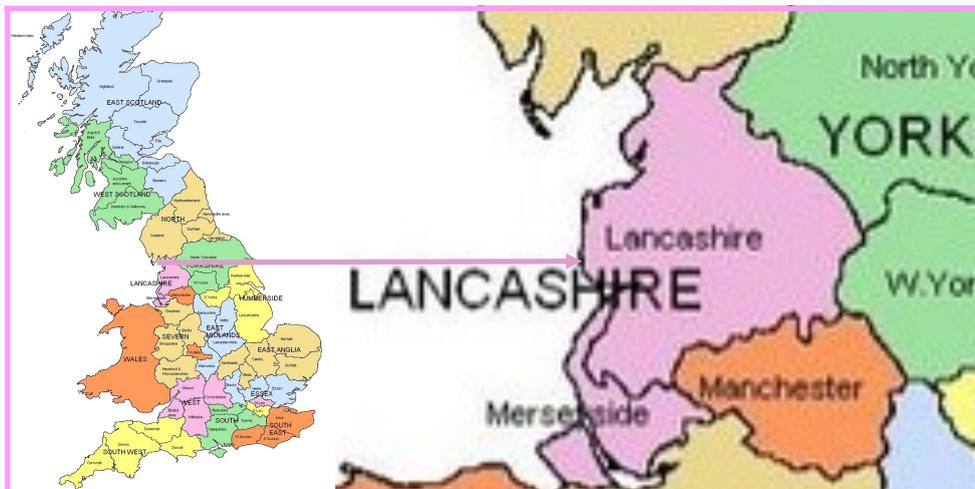
●●● rien de mieux que ses tramways ancestraux, puis flânez sur ses 3 piers (quais jetés sur la mer) aux pieds d'une réplique de la Tour Eiffel. Des centaines de milliers de touristes, amateurs de fish and chips et de bière, y viennent pour ses salles de jeux et pour les fêtes de fin d'année.

En montant sur le ferry à Fleetwood pour gagner Knott End-on-Sea, on plonge dans un autre monde: vieilles auberges, villages perdus, églises isolées. Les marais côtiers inondables s'étirent jusqu'à Glasson, quelques miles avant la vieille cité de Lancaster dont le nom vient de Lunecaster: le fort romain sur la rivière portant le nom celte de Lune. Son château date du Normand Roger de Poitou, mais la Tour d'Hadrien intègre des éléments des fortifications romaines. On y emprisonna George FOX, le fondateur des Quakers et on y persécuta beaucoup de gens pour leurs croyances religieuses. A partir de 1612, et pendant plusieurs décennies, on y tint aussi les procès des sorcières de Pendle Hill, torturées pour obtenir leurs aveux avant d'être décapitées ou brûlées. On serpente le long de la baie de Morecambe toute proche pour découvrir le vieux port d'Heysham, les ruines de la chapelle celte dédiée à Saint-Patrick et les jardins et bois de Silverdale. Pas très loin, chaque 4 juillet, la bannière étoilée flotte sur Warton church dont la tour fut reconstruite au XV<sup>ème</sup> siècle par un nommé... Robert WASHINGTON. Une branche de sa famille en partit d'abord pour Sulgrave Manor puis pour l'Amérique.

On bifurque vers le sud-est du comté, plus frais et venteux. Aucune hauteur n'atteint 600 m, mais elles impressionnent par leur aspect sauvage et désert: inhospitalières l'hiver, mais paradis des faucons et des abeilles l'été. La forêt de Bowland, bien que partiellement déboisée comme souvent dans le nord de l'Angleterre, reste un paradis pour les randonneurs à Grit Fell, Mallowdale et Goodber Common. Au cœur de la lande, le passage par Trough of Bowland impressionne par sa profondeur entre Brennand Fell et Hawthornthwaite Fell à la limite du Yorkshire. On continue vers le Parlick Pike pour admirer encore la vallée de la Ribble qui coupe le comté d'est en ouest. Les romains installèrent un fort à Ribchester dont le musée abrite des centaines de vestiges de fouilles et, au XIII<sup>ème</sup> siècle, des moines fondèrent Whalley Abbey aujourd'hui en ruine.

Après la Calder Valley et la forêt de Rosendale on entre dans le Lancashire industriel. S'y concentrent les villes qui durent leur fortune aux filatures de coton (Blackburn, Accrington, Burnley, Rishton, Church, Clayton-le-Moors) où on se délassait le samedi après-midi au match de cricket et où naquit le football professionnel.

10 minutes suffisent pour se retrouver dans la lande qui domine les anciennes cheminées d'usines. Entre Rawtenstall et Haslingden, la Rosendale Valley devient si étroite que le canal, la route et la voie ferrée se touchent. Mais aux extrémités de ce territoire, 2 beaux



exemples d'architecture élisabéthaine vous attendent: Astley Hall à l'ouest et Gawthorpe Hall à l'est.

Et nous voici à Ramsbottom où vivaient les frères GRANT qui servirent de modèles à Charles DICKENS pour les frères CHEERYBLE de son roman « Nicholas Nickleby ». Ramsbottom rattachée en 1974 à Bury, qui avec Bolton et Rochdale, fait partie des anciennes grandes cités cotonnières du nord de l'agglomération de Manchester en pleine reconversion économique. A partir de la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle Manchester, la ville reine du roi coton, vit sa population exploser pendant les 50 années de la révolution industrielle. Mais, comme son nom l'indique (chester) sa fondation remonte à l'époque romaine et du Moyen-âge elle conserve encore sa cathédrale, la collégiale St. Mary et les manoirs de Heaton (style géorgien) et Wyvenswave. Symboles de son apogée et fierté de ses habitants, les Mancunians, même si le siège du quotidien « The Guardian » l'a quittée pour Londres:

- ◆ Son massif hôtel de ville en grès blond;
- ◆ La célèbre John-Rylands Library.

Symboles de son renouveau:

- ◆ Leur rénovation;
- ◆ Les nouveaux immeubles de bureau, d'hôtels et de centres commerciaux;
- ◆ L'importance de son port fluvial, le 1<sup>er</sup> du royaume qui s'étend jusqu'à Salford où on peut aussi visiter Ordsall Hall de style Tudor.

Suivons la rivière Irwell pour rentrer à Bury, et là avec nos amis portons le Loyal Toast « The Queen, the Duke of Lancaster. God bless her! ». ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: Article de Bill GRUNDY dans « In Britain » d'octobre 1974

Photographies: BMCTA, L. FERRIERE, PECHEYRAND, PLAS

De haut en bas:

- ◆ A gauche, Heaton Hall et Heaton Park, Astley Hall;
- ◆ A droite, Ordsall Hall (charpentes extérieures et intérieures), Gawthorpe Hall.



Lors de l'attentat terroriste qui toucha Manchester le lundi 22 mai 2017, notre comité adressa:

- ◆ Un communiqué à la presse locale: « Bury, la ville anglaise jumelée avec Tulle depuis 1970, jouxte au nord Manchester où vient d'avoir lieu un nouvel attentat terroriste. En cette effroyable circonstance, le Comité de jumelage Tulle - Schorndorf - Bury - Dueville a, dès le mardi 23 mai, envoyé un message de soutien et de sympathie à ses amis de la Twinning Association de Bury, comme ils le font à chaque fois que la France est aussi touchée par des attentats. Rappelons que les jumelages sont nés après la seconde guerre mondiale d'un désir d'une paix qui leur tient toujours autant à cœur. »
- ◆ Un message à la Twinning Association de Bury: « Once again an awful nightmare for our countries, this time it is in Manchester, near by Bury our sister city. All our members are by your side. We should hope nobody from Bury is wounded or killed. Unfortunately, in that last case we present our sincere sympathy to the families reached. »  
auquel ils répondirent ainsi: « Thank you for your kind thoughts following the atrocious attack on children and young people last night in Manchester. It is good to know that we all have the support of our friends in our twin towns at times like this. I will inform our members of your message. »



## PIERRE QUI ROULE...

*Pierre qui roule... sa bosse dans le Palatinat rhénan depuis plusieurs années, pousse jusque dans l'Odenwald voisin (Land de Hesse) pour son 5<sup>ème</sup> carnet de voyage Outre-Rhin.*



### DE L'EMPIRE DE CHARLEMAGNE AU SAINT-EMPIRE

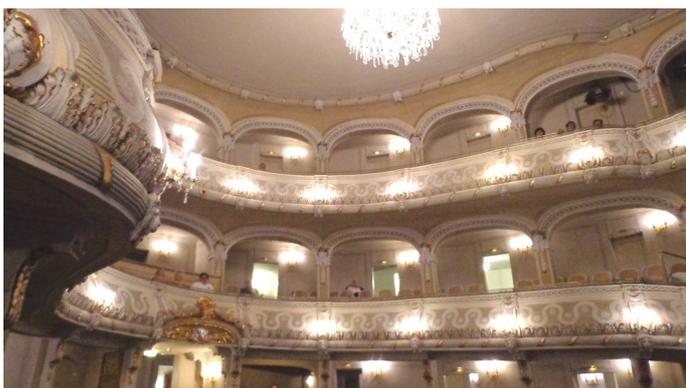
- ◆ A droite: palais d'Einhard ou Eginhard, le 1<sup>er</sup> biographe de Charlemagne, et abbaye romano-gothique de Seligenstadt qu'il fonda et où il mourut.
- ◆ Ci-dessous, abbatale baroque d'Amorbach près de Bad-König, ville jumelée avec Argentat.





### DE LA PRÉHISTOIRE À MOZART

- ◆ Les fossiles de Messel, site classé UNESCO.
- ◆ Vu de l'arrière, hôtel de ville de Michelstadt, célèbre en Allemagne pour ses tours de façade et sa galerie.
- ◆ Schwetzingen: Château et parc baroque, et son théâtre rococo lors de la représentation de « Mitridate, re di Ponto » de MOZART dans le cadre du très couru festival « Mannheimer Mozart Summer ».





## SCHORNDORF ENVOIE UN MAX D'ÉLÈVES À TULLE

**D**u 23 au 30 mars 2017 à Tulle, 31 collégiens du Max-Planck Gymnasium de Schorndorf retrouvaient leurs correspondants du Collège Victor-Hugo qu'ils avaient reçus en octobre 2016.

Encadrés par leurs professeurs, Mechthild DIER-LAMM-HARTH et Dorothea TÖPLER, ils assistèrent aux cours de leurs camarades, vécurent dans leurs familles,



visitèrent Vulcania, Lascaux IV, le village de Saint-Amand-de-Coly et participèrent à un jeu de piste dans les rues de Tulle organisé par Cindy MIALET-BERGE, professeur d'allemand au collège.

Le mardi 28 mars 2017 dans la salle des mariages (beau symbole pour un jumelage) de l'Hôtel de Ville, Dominique GRADOR, Alain LAGARDE, Yves JUIN, Maires-adjoints, et Christiane MAGRY, Conseillère municipale, les recevaient avec Jean-Pierre PLAS, Président du Comité de jumelage Tulle — Schorndorf - Bury — Dueville et Corinne DUCHER-DELMAS, jeune retraitée du collège fidèle à cet échange qu'elle initia avec succès il y a plus de 20 ans. Les jeunes collégiens allemands leur récitèrent un compliment en français.

Leurs aînés lycéens du Max-Planck Gymnasium arrivèrent à Tulle le 29 mars. Leurs copains du Lycée Edmond-Perrier les attendaient depuis leur dernière rencontre de décembre 2016 à Schorndorf. Certains se connaissent depuis plusieurs années. Accompagnés par leurs professeurs, Marion BLUM et Daniela BASLER, ils étaient 22 dont une majorité de garçons, d'où des



couples mixtes car les classes de germanistes du Lycée Edmond-Perrier comptent davantage de filles, mais cela a bien fonctionné. Catherine SALLE, professeur d'allemand au Lycée Edmond-Perrier planifia leur séjour:

- ◆ Jeudi matin, cours avec les correspondants. Vers 16 h 00, accueil et goûter au réfectoire du lycée offert par Didier GUILBAULT, proviseur;
- ◆ Vendredi, excursion à Aubusson, avec visite guidée du musée de la tapisserie puis du parc animalier des Monts de Guéret « Les Loups de Chabrières »;
- ◆ Week-end en famille;
- ◆ Lundi, excursion à Vulcania et visite des « Fontaines pétrifiantes de Saint-Nectaire »;
- ◆ Mardi 15 h 00, visite guidée de Tulle par l'historien Gilbert BEAUBATIE;
- ◆ Mercredi matin, visite d'Oradour-sur-Glane avec Oliver GLATZMAYER, assistant de langue allemande. Après-midi libre;
- ◆ Jeudi matin, en cours. A 14 h 00 visite guidée de la chocolaterie Bovetti à Terrasson.

Les élèves se sont organisés entre eux pour des soirées bowling et disco et les repas du week-end. Certains ont prévu de se revoir l'été en Allemagne et des Allemands devaient revenir à la rentrée de septembre. Les adieux ont été déchirants, ce qui prouve que les élèves se sont bien entendus.

Cet appariement, qui remonte à la fin des années soixante, méritait bien une réception dans cette fameuse salle des mariages de la Mairie de Tulle. Ce fut chose faite le mardi matin par des élus réunis autour de Dominique GRADOR. ●

**Photographies: BARRAT-ARNAL (Ville de Tulle), SALLE**



## LE BRETZEL EST DANS LE VENT

**D**ans le cadre du programme européen Erasmus (qui fêtait ses 30 ans d'existence en 2017), 2 apprentis en brevet professionnel boulangerie du CFA « Les Treize Vents » de Tulle, Paul VINCENTI (21 ans) et Léo PLATS (19 ans), qui apprennent aussi la pâtisserie et la chocolaterie, effectuaient leur stage à Schorndorf les 2 premières semaines d'avril 2017.



Gertrud et Gerd HETZINGER, boulangers dans la Moser Straße qui parlent français et reçoivent régulièrement des stagiaires, les accueillèrent (avec eux sur la photo en compagnie de Edgar HEMMERICH, 1<sup>er</sup> Maire, et de Brigitte CAJAR, commission Tulle du Comité de jumelage de Schorndorf). Ils apprennent à fabriquer des bretzels et découvrirent la diversité des pains allemands. Brigitte les guida dans Schorndorf pour connaître la ville mais aussi rencontrer d'autres jeunes. ●

**Sources: « Schorndorf Aktuell »  
Photographie: KÜBLER**

## TULLE A DUEVILLE

Quand je viens en Italie, je pense à nos amis Georges et Jeannie COLLIN, qui malheureusement ne nous accompagnent pas cette année par crainte des fatigues du voyage et que nous embrassons très fort. Jeannie disait souvent que l'Italie lui faisait du bien. Cela se voyait sur son beau visage qui rajeunissait de 15 ans. Je pense aussi à ces jeunes privilégiés, amateurs d'art, collectionneurs et écrivains, Allemands, Français et surtout Anglais, qui, au XVIII<sup>ème</sup> et au XIX<sup>ème</sup> siècles, entreprenaient le « Grand Tour » d'Italie et découvraient émerveillés son climat, sa lumière, ses couleurs, ses odeurs, ses saveurs, ses trésors artistiques... Au point que certains, peintres ou poètes, s'y éternisaient pour stimuler leur talent: parmi les plus connus citons COROT, DUMAS, MENGS, GOETHE, Lord BYRON, KEATS, SHELLEY. Pendant son carnaval qui durait plusieurs mois à l'époque, votre Venise les attirait tout particulièrement pour s'encanail-ler au casino, mot dit-on à double sens. En septembre prochain, des artistes de Schorndorf et de Tulle, suivront leur voie pour converger vers Dueville et s'installer dans « La Rue des arts », 6<sup>ème</sup> du nom. La rue des arts au pays des arts, quoi de plus naturel!

Moi aussi j'éprouve de plus en plus un besoin d'Italie. Tout m'y requinque, à commencer par vous amis Duevil-lesi, qui nous recevez toujours comme des coqs en pâte. Le coq (Gallo en italien), ce symbole de la France qui amuse tant notre Giuliano. Tous les Tullistes qui vous connaissent et connaissent Dueville, partagent mon avis. Cette année 44, dont 10 membres du conseil d'adminis-tration de notre comité élus le 11 mars dernier, vous rendent visite en juin. Le mois où le jasmin de vos jardins embaume. Le mois où les lauriers multicolores ourlent le Lac de Garde. Le mois où la clarté des jours les plus longs auréole vos paysages. Tout pour enchante nos voya-geurs, particulièrement les photographes.

Nous ne savons comment vous remercier, familles, amis de la commission de jumelage, élus, de nous enchanter par votre accueil, par votre accompagnement, par vos réceptions.

Nous célébrerons bientôt les 10 ans de notre jumelage, signé à Dueville en juillet 2008 et à Tulle en mars 2009. Déjà 10 ans, déjà des souvenirs. Mais un jumelage ne vit pas que de souvenirs, même inoubliables comme ceux que nous laissent toutes nos rencontres. Il doit aus-si regarder vers l'avenir pour bâtir l'Europe que nous voulions et que nous voulons toujours, celle de la paix, des échanges, de la connaissance... Ainsi, ils donnent l'exemple à suivre à nos dirigeants. Cette relation forte que nous citoyens arrivons à construire, ceux qui détien-



nent pouvoir et savoir peuvent aussi l'édifier à leur ni-veau dit supérieur. La vitalité de notre jume-lage augure de sa longévité. Mille mercis à tous ceux qui y contribuent. ●

Discours prononcé par GUY JEAN-PIERRE PLAS  
le 11 juin 2017 à Dueville

Quando vengo in Italia, penso ai nostri amici Georges e Jeannie COLLIN che purtroppo non ci accompagnano quest'anno per paura delle fatiche del viaggio e che abbracciamo tanto. Jeannie dice spesso che l'Italia le faceva bene. Questo si vedeva sul suo bel viso che ringiovaniva di 15 anni. Penso anche a quei giovani privilegiati, amatori d'arte, collezionisti e scrittori, Tedeschi, Francesi e soprattutto Inglesi, che,

nel Settecento e nel Ottocento, intraprendevano il « Grande Giro » d'Italia e scoprivano meravigliati il suo clima, la sua luce, i suoi colori, i suoi odori, i suoi sapori, i suoi tesori artistici... Al punto che certi, pittori o poeti, si eternavano per stimolare il loro talento: Fra i più celebri citiamo, COROT, DUMAS, MENGS, GOETHE, Lord BYRON, KEATS, SHELLEY. Durante il suo carnevale che durava parecchi mesi all'epoca, la vostra Venezia li attraeva, particolarmente per darci dentro al casinò, parola si dice a doppio senso. In settembre prossimo, gli artisti di Schorndorf e di Tulle seguiranno la loro via per convergere a Dueville e installarsi nella « Strada dell'Arte », per la sesta volta. La via delle arti nel paese delle arti, che c'è di più naturale!

Anch'io provo sempre più un bisogno d'Italia. Tutto mi ci porta a cominciare da voi, amici Duevillesi, che ci ricevete da sempre come dei pascià (Galli in pasta, si dice da noi). Il gallo, che è il simbolo della Francia che diverte tanto il nostro Giuliano. Tutti i Tullisti che vi conoscono e che conoscono Dueville condividono il mio parere. Quest'anno, 44, fra i quali 10 membri del consiglio d'amministrazione vi rendono visita a giugno. Il mese in cui il gelsomino dei vostri giardini profuma. Il mese in cui gli allori multicolori orlano il lago di Garda. Il mese in cui il chiarore dei iorni più lunghi cinge con un'aureola i vostri paesaggi. Tutto per incantare i nostri viaggiatori, particolarmente i fotografi.

Non sappiamo come ringraziarvi, famiglie, amici della commissione di gemellaggio, eletti, di onorarci con la vostra accoglienza, con la vostra compagnia e col vostro riceverci.

Celebreremo fra poco i dieci anni del nostro gemellaggio, firmato a Dueville nel luglio 2008 e a Tulle in marzo 2009. Già dieci anni di ricordi. Ma un gemellaggio non vive solo di ricordi, benché indimenticabili come quelli che ci lasciano tutti i nostri incontri. Deve anche guardare verso l'avvenire per costruire l'Europa che volevamo e che vogliamo ●●●

●●● sempre, quella della pace, degli scambi, della conoscenza... Così danno l'esempio da seguire ai nostri dirigenti. Quella relazione forte che noi cittadini riusciamo a costruire, quelli che detengono potere e sapere possono anche loro edificarla al loro livello detto superiore. La vitalità del nostro gemellaggio preagisce la sua longevità. Mille grazie a tutti quelli che contribuiscono a tutto ciò. ●

Traduction CHANTAL REY

**SOURIRES ET CLINS D'ŒIL**

*Les dames de Tulle disent chapeau pour leurs sourires (les messieurs aussi):*

- ◆ A Giusy ARMILETTI, Maire de Dueville, présente pour nous accueillir avec les champions en maillot de cycliste (Giuseppe RIZZOTTO), ou de jumelage (Joëlle, Jean et Jean-Pierre), et lors de la Pizza party;
- ◆ A Giuliano BETTANIN, Président de la Commission de jumelage de Dueville;
  - \* galant en uniforme avec les dames,
  - \* convaincant avec ses collègues pour nous faire ouvrir la route d'Arquà-Petrarca,
  - \* taquin avec son homologue tulliste qu'il a connu... « tout petit »,
- ◆ Aux membres de la Commission de jumelage de Dueville, pétillants comme le Prosecco.



## AU PROGRAMME

MERCREDI 7 JUIN 2017

4 h 30, Parking de la Médiathèque Eric-Rohmer:

- ◆ Départ en car pour Bergame par l'A 89, avec petit-déjeuner à l'aire du Haut-Foréz, puis Lyon, le Tunnel du Fréjus, Turin et Milan. Déjeuner libre sur une aire d'autoroute dans le Piémont.

17 h 00, Arrivée à Bergame (Lombardie):

- ◆ Installation à l'hôtel Donizetti, dîner dans un restaurant typique du vieux Bergame et balade dans la ville haute.

JEUDI 8 JUIN 2017

8 h 00: Petit déjeuner à l'hôtel Donizetti.

9 h 30: Départ en funiculaire de la ville basse de Bergame pour la ville haute. Visite guidée en français: remparts, Fontaine du Contarini, Palazzo della Ragione, Tour Civique, Duomo et Chapelle de Colleoni, Baptistère, Basilique de Santa-Maria Maggiore.

13 h 30: Déjeuner à l'hôtel.

15 h 00: Départ pour Dueville.

18 h 00, Centre Rinaldo-Arnaldi via G. Rossi:

- ◆ Arrivée à Dueville;
  - \* mot de bienvenue de Giusy ARMILETTI et de Giuliano BETTANIN, Maire et Président de la Commission de jumelage de Dueville,
  - \* répartition dans les familles d'accueil,
  - \* service d'un rafraîchissement.

VENDREDI 9 JUIN 2017

8 h 00, place de Schorndorf à Povolaro:.

- ◆ Journée d'excursion dans les Monts Euganéens;
  - \* visites d'Arquà-Petrarca et Montagnana,
  - \* déjeuner préparé par la Commission de jumelage de Dueville au siège des Chasseurs alpins Via Fiumicello à Borgo-Frassino (Montagnana).

19 h 30, Santuario di Scaldasferro sur la commune de Sandrigo:

- ◆ Dîner au restaurant « Da Vinicio » offert par la Commission de jumelage de Dueville.

SAMEDI 10 JUIN 2017

8 h 00/19 h 00, place de Schorndorf à Povolaro:

Journée d'excursion au Lac de Garde.

- ◆ Embarquement à Bardolino (vignoble);
- ◆ Aperçu sur les grottes de Catulle avant de débarquer à Sirmione;
- ◆ Visite et déjeuner libres à Sirmione.

DIMANCHE 11 JUIN 2017

Journée libre dans les familles d'accueil.

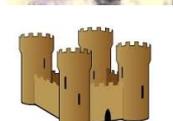
19 H 00, Villino Rossi à Povolaro:

- ◆ « Pizza party » avec discours de Giusy ARMILETTI, Maire de Dueville, de Giuliano BETTANIN et Jean-Pierre PLAS, Présidents de commission et de comité de jumelage, et échange de cadeaux.

LUNDI 12 JUIN 2017

8 h 30, Centre Rinaldo Arnaldi via G. Rossi:

- ◆ Départ de Dueville en car par Alessandria et le Tunnel du Fréjus pour arriver à Tulle à 22 H 00.





**BERGAME, VILLE HAUTE**

Atteinte en funiculaire, la ville haute protégée par le Lion de Saint-Marc de Venise, sa suzeraine pendant 4 siècles, offre ses trésors médiévaux et Renaissance:

- ◆ Palais de la Région néo-palladien;
  - ◆ Palais du podestat et sa tour de l'horloge;
  - ◆ Fontaine, cour intérieure, placettes minérales ou arborées, lavoir... racontés par l'érudite guide locale.
- Vue sur la ville basse des XIX<sup>ème</sup> et XX<sup>ème</sup> siècles.





*Basilique Sainte-Marie Majeure (XII<sup>ème</sup>-XIV<sup>ème</sup> siècles):  
fresques d'origine et décoration baroque, œuvres en  
marqueterie de Lorenzo Lotto (1518-1528) ayant pour  
thème « Judith et Holopherne » et « David contre Go-  
liath », tapisseries flamandes du XVI<sup>ème</sup> siècle, tombeau  
du musicien Gaetano DONIZETTI, natif de Bergame...*



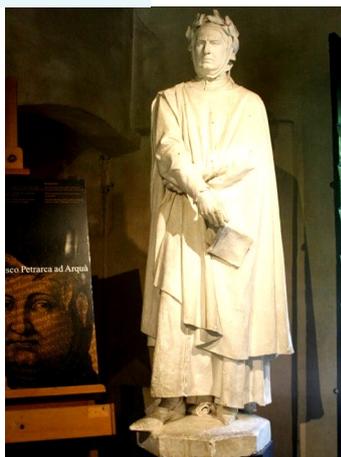
- ♦ *Chapelle de Bartolomeo COLLEONI (XV<sup>ème</sup> siècle)  
accollée à la basilique, avec  
sa façade de marbres poly-  
chromes, les bustes de Cé-  
sar et d'Auguste qui, à eux  
2, régnerent 24 ans  
(comme le condottiere sur  
Bergame), portail (détail à  
toucher, gage de fertilité  
masculine). A l'intérieur  
son tombeau symbolisé  
par une statue équestre.*
- ♦ *Baptistère (XIV<sup>ème</sup> siècle).*





### LES MONTS EUGANÉENS

- ◆ Collines escarpées situées au sud-ouest de Padoue. D'origine volcanique, ces reliefs émergent à la façon d'un archipel de la plaine de Vénétie. Cette région naturelle couvre une superficie de 18 700 ha et culmine à 601 m au Monte Venda. Elle est principalement connue pour ses stations thermales, ses petites villes fortifiées, son vignoble et ses riches cultures...
- ◆ Village d'Arquà-Petrarca (classé parmi les plus beaux d'Italie) où se trouve la maison de Pétrarque. Les fresques du XIV<sup>ème</sup> siècle illustrent la vie de ce poète toscan célèbre par son amour pour Laure. Son buste et son cabinet de travail avec sa chaise sont des pièces dignes d'intérêt.



### LE REPAS DES CHASSEURS

Réception par Loredana BORGHESAN, Maire de Montagnana, au siège des Chasseurs alpins de sa commune (très présents en Vénétie près des montagnes de la zone du front italo-autrichien de la 1<sup>ère</sup> Guerre mondiale. 4 500 associations en Italie, voir article page 52) et déjeuner préparé par la Commission de jumelage de Dueville, remerciée, comme notre comité, par un fanion.



### MONTAGNANA

- ◆ Ses remparts du XIV<sup>ème</sup> siècle (24 tours) parmi les mieux préservés d'Europe.
- ◆ Sa cathédrale gothique (1431-1502), rénovée à la fin de la Renaissance. A l'intérieur « La Transfiguration de VERONESE » et les fresques de « Judith » et « David » de GIORGIONE.
- ◆ Son église baroque.
- ◆ Son château (cour intérieure) transformé en bibliothèque.
- ◆ Sa place centrale aux bâtiments de style vénitien.





**QUE DIEU GARDE LE LAC DE GARDE!**

*Samedi matin: de Bardolino à Sirmione en bateau.*



**CHOIX ITALIEN ET CHOIX CORNÉLIEN!**

Choisir entre la paix et la guerre, entre l'altruisme et l'égoïsme, entre la vérité et le mensonge ne devrait pas provoquer beaucoup de tourments à l'âme de quiconque se fait une idée juste des valeurs qui fondent normalement les rapports entre les honnêtes gens.

Cette mauvaise introduction étant avalée, votre serviteur se trouve dans la position inconfortable de devoir choisir entre des choix presque impossibles. Là où la raison intervient paix de l'âme assurée. Mais quand les sentiments et la subjectivité s'y substituent, bonjour soupçons, hésitations et prises de tête!

Chacun parmi nous sait que notre président (pas le national bien sûr, encore que j'ignore si les 2 présidents ne partagent pas le même tropisme pour les lacs italiens!), porte un amour quasi exclusif au Lago di Garda qui était au programme de notre dernière visite à Dueville. Alors dans la trilogie des lacs italiens, quel est celui, du Lago Maggiore, du Lago di Como ou du Lago di Garda abordés dans cet ordre ces dernières années, qui mérite la 1<sup>ère</sup> place du palmarès? Voici le dilemme qui m'est soumis et auquel je ne peux me soustraire sous peine de blâme pour pusillanimité aggravée. Mais que le choix est cornélien!

Il est courant que les dernières impressions, celles qui s'impriment le plus fortement sur la rétine et dans le souvenir, soient celles qui dictent un choix. Dans ce cas le Lago di Garda serait hors concours. J'espère que notre président ne m'en voudra pas trop, ni trop longtemps si

mon cœur penche pour les 2 premiers. Est-ce parce que nous avons abordé le lac par sa partie la plus large, ce qui m'a fait penser à une petite mer intérieure, genre Lac de Constance, que je ne me suis pas senti en osmose avec lui comme cela avait été le cas pour la Lac Majeur et le Lac de Côme. Ce dernier reste à mes yeux, un vrai bijou, un rare condensé de ce que la nature peut offrir de plus beau et le talent humain de plus abouti sous la forme par exemple de la Villa Carlotta et de ses jardins. Et les îles Borromées sur le lac Majeur sont porteuses d'une telle puissance de rêve et de romantisme qu'il est bien difficile de leur tourner le dos. J'aurais mauvaise grâce, toutefois, à dire que la mini croisière depuis Bardolino n'était pas aussi agréable que rafraîchissante, ou que Sirmione n'offre aucun intérêt, mais je pense que j'aurais mieux apprécié Sirmione si elle avait été délestée d'un excédent de touristes, au nombre desquels je faisais partie bien sûr! Je suis certain que le Lago di Garda s'est bien gardé de tout me révéler, justifiant ainsi qu'il me faudra une 2<sup>ème</sup> visite au lac pour en apprécier tous les attraits. Je ne désespère pas d'avoir cette possibilité à l'avenir. Mais sachez bien toutefois qu'entre le lac de Bournazel, le lac de Ponty (que les Corrèziens me pardonnent) et le lac de Garde, je préfère encore et de très loin ce dernier!

Pour terminer, j'accepte bien volontiers toute critique qui mettrait sur le compte d'une trop grande subjectivité un choix aussi partial que discutable et donc non partagé par mes co-voyageurs. ●

**HENRI DHERMENT**

**DE LA RIVE ORIENTALE VÉNITIENNE**  
**À LA PRESQU'ÎLE LOMBARDE DE SIRMIONE**

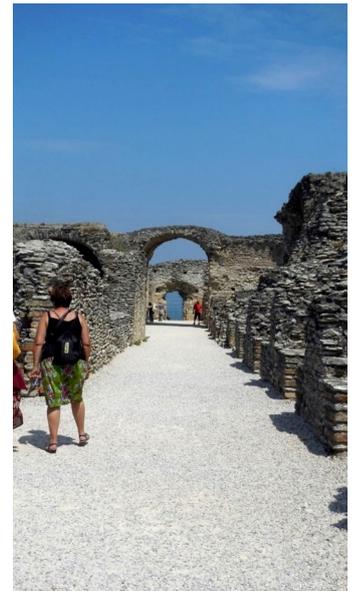
*Le bleu de l'eau, le rouge des ruines romaines, le vert de la végétation méditerranéenne, sur fond de montagnes, offrent un panorama unique prisé par le tourisme international, notamment germanique, dans de somptueuses villas de style néo-vénitien aux parcs luxuriants et ombragés, comme celle où résida Maria CALLAS dans les années 50.*





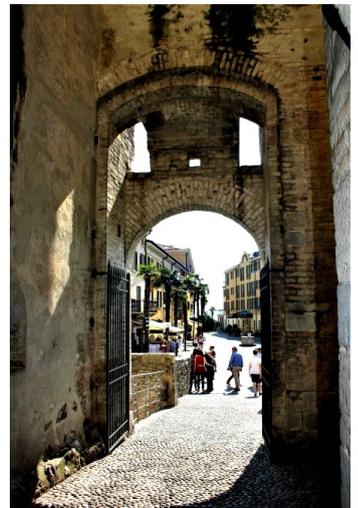
**LES GROTTES DE CATULLE**

*Dans ce lieu enchanteur le poète romain Catullus (84-54 avant JC), qu'affectionne Joëlle, possédait une grande villa dont il reste les fondations imposantes appelées Grottes de Catulle (fresques et mosaïques).*



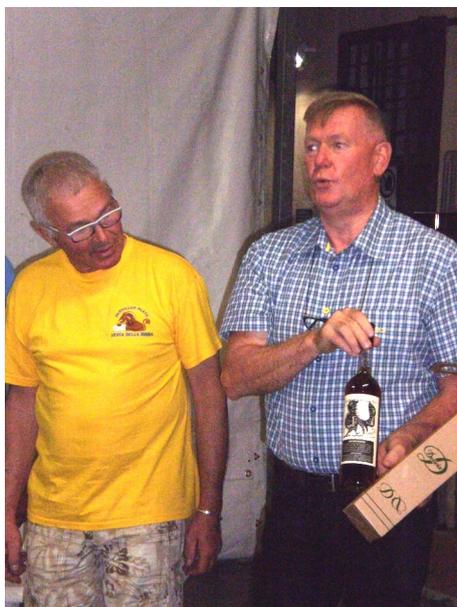
**LA PRESQU'ÎLE DE SIRMIONE**

*Le château des SCALIGERI, seigneurs de Vérone de 1262 à 1387, domine la cité balnéaire animée et bénéficiant d'une végétation digne de la Riviera.*



## PIZZA PARTY

- ◆ Pour confectionner leurs formidables pizzas, servies sorties du four, **chaque membre de la non moins formidable Commission de jumelage de Dueville connaît sa partie**. Ils utilisent la pâte préparée par Patrizia et Jeanine... bonne pâte.
- ◆ Giusy et Giuliano prononcent les discours, traduits par Claude, auxquels répond Jean-Pierre, lui-même traduit par Chantal et entouré de Michel et de Pierre.
- ◆ Nos amis nous offrent des victuailles pour une soirée de spécialités vénitiennes. Alors que nous leurs faisons un clin d'œil avec une déclinaison du coq gaulois qui amuse fort Giuliano, Maurizio et Antonella.



## JOURNÉE LIBRE, QUE VOIR?

*Ou revoir, en Venetie en s'éloignant de l'autoroute Turin-Venise:*

- ◆ Soave, entre Vérone et Dueville, entre remparts et vignobles;
- ◆ Près de Dueville, La Villa Cordellina-Lombardi à Montecchio-Maggiore, avec Samanta, Diadem, Gian-Paolo, Nicolo et Pierre. De pur style palladien bien que bâtie au XVIII<sup>ème</sup> siècle, fresques de TIEPOLO;
- ◆ Trévise, entre Dueville et Venise, pour ses canaux et son architecture vénitienne, entre autres le Palazzo dei Trecento;
- ◆ Bassano del Grappa, au nord de Dueville, célèbre pour... son pont de bois;
- ◆ Dans les Alpes, encore plus au nord de Dueville;
  - \* La Cave (grotte) peinte de Rubio avec Edilia, Tiziano, Lyliane et Jean,
  - \* Les somptueuses Dolomites à la frontière autrichienne.



**TI AMIAMO VENETO,  
PAESE DEI FIORI!**

### JOURNÉE LIBRE, QUE FAIRE?

- ◆ Suivre la transhumance dans les alpages... en utilisant son moyen de locomotion préféré: SUV suédois pour Erika, coupé sport allemand, motos, scooter « Dolce Vita » pour Henri, engins biplaces sans moteur de la Carreterra de Marostica (course ou le passager doit parfois pousser) tractés en haut de la forteresse et lâchés ensuite, funiculaire, ou bateau à moteur pour Chantal la traductrice et Jean, son élève.
- ◆ Secoué par la traversée, Jean récupère en dégustant un tiramisù, ou des spécialités bergamasques, Polenta e osei (pain d'Espagne, crème de noisette, marasquin, pâte d'amande et chocolat) et Torta del Donizetti (abricots et ananas confits, marasquin), voire le Giuggiolino d'Arquà-Petrarca comme Eugène et Jean-Pierre.



## NOS MASCOTTES

Patrizia, J & J (Jeanine et Jacqueline), Diadem (que porte GJPP), Jean salivant sur sa pizza qu'envie le trio qui l'entoure, le sextuor féminin du comité: Lyliane, Sylvie, Marlène, Annette, Bernadette, Annie.



### SPRITZ TOUJOURS!

Alors que Martine préfère la pureté de l'Eau d'Eva, que ce soit à Vicence (terrasse de la Basilique), à Bardolino devant un cocktail de succo di frutta (bien mérité!!!), ou à Sirmione avec un gelato « tutti frutti » servi « Au restaurant italien (où) les serveurs parlent avec les mains » (Dalida en 1983), les touristes prennent une jolie couleur « Spritz ».





### UNE VIE DE PODESTAT

*Sous l'œil réprobateur de 2 patriciennes chapeautéées (et de la bibliothécaire cachée...), ou amusé d'une Lady anglaise effectuant le « Grand tour » d'Italie, le podestat (1<sup>er</sup> magistrat) de la cité encourage les bruyantes flatteries de sa cour et se goinfre de mille-feuilles. Une d'entre elles finit par céder à la tentation et l'accompagne, avec d'autres dames, dans ses beuveries... Alors qu'il offre à une autre le chapeau de grande valeur remis par les Chasseurs alpins de Montagnana. Mais les paparazzi et les pigistes de la presse people veillent... Leur enquête dans l'air du temps le contraint à renoncer à son poste et à tous ses avantages, et le réduit à mendier au porche des églises...*



Photographies: BARATTE, BRAY, COURTEIX, DAUMAS, ERNST, L. FERRIERE, GALATRY, INSERGUET, MAURIE, MENEYROL, PERDONCIN, D. PLAS (page de couverture), C. REY, J. REY, A. SOUBRANNE

**De Bernadette BRAY — Albussac:** « Je tenais à te remercier pour tout le boulot accompli pour cette réalisation, ainsi que pour la programmation du voyage, comme à chaque fois nous avons pu nous délecter de toutes les beautés de cette région et jouir d'un accueil toujours aussi optimal de la part de nos (comme le dit souvent Tiziano) « cousins » italiens. La convivialité et la qualité gastronomique sont là comme d'habitude! A chaque fois nous revenons plus enchantés que la précédente. »

**De Marie-Odile AUDRERIE — Saint-Pantaléon de Larche:** « Merci pour ce séjour très agréable. »

**De Bernadette DAUMAS — Chameyrat:** « Un petit mot pour te remercier ainsi que ceux qui ont participé à l'organisation de ce séjour en Italie. C'était vraiment sympathique et nous avons été gâtés par nos hôtes. »

**De Marlène ETCHEGOYEN — Sainte-Féréole:** « Je te redis encore combien j'ai été satisfaite par ce voyage tant sur le plan touristique, culturel qu'humain et je sa-

lue les organisateurs, dont tu fais partie, pour la super organisation et la générosité! »

**De Lyliane FERRIERE — Tulle:** « Quel beau périple nous avons fait dans une ambiance sympathique, avec l'accueil toujours aussi chaleureux de nos amis de Dueville, et la visite de sites et paysages magnifiques, de la cathédrale de Bergame à Arquà-Petrarca et Sirmione le tout dans une végétation de toute beauté (sans parler du Prosecco, du Spritz et autre Grappa!). Merci et bravo pour l'organisation de ce séjour! »

**De Jean-Pierre MANETTA — Tauriac:** « Je souhaite te remercier vivement pour cette sortie en Italie, ton attachement à ce pays m'a permis de réveiller les souvenirs de mon enfance. Ton organisation et la touche culturelle que tu as apportée étaient parfaites. »

**De Sylvie MENEYROL — Tulle:** « Merci encore pour l'initiative et l'organisation impeccable de ce séjour. »



« LE PLAISIR DE MANGER ITALIEN »

Antipasti à Bergame, pizza à Dueville, pasta Croix du Roc » de Saint-Pantaléon de Odile et Eugène (photo au centre). Le ventrouvaient pour un sympathique dîner ita-encore des voyageurs de juin à Dueville et, voyage présents à ce repas, racontèrent commentant les nombreuses photogra-écran sur fond de chansons italiennes de dies et encadrées. Au menu de cette soirée

- ◆ Le désormais fameux Aperol Spritz en accompagné de pizzas variées;
- ◆ Comme antipasti, une assiette fraîcheur bon de Parme, tomates et mozzarella;
- ◆ Pour faire léger le soir, primo piatto et secondo piatto mêlés, tagliatelles aux fruits de mer;
- ◆ En dessert, le tiramisu vénitien devenu en quelques années l'entremet le plus célèbre au monde;
- ◆ Vin et Café.



à Montagna, ou... à « La Grange de la Larche tenue par nos fidèles amis Marie-dredi 7 juillet 2017, 42 adhérents s'y re-lien. Tous deux faisaient partie cette année avec leurs 29 autres compagnons de leur expérience, nouvelle pour certains, en phies d'Annette SOUBRANNE projetées sur Claudio BAGLIONI, ou présentées agran-réussie:

cocktail de bienvenue servi en terrasse  
classiquement composée de melon, jam-

Photographies: L. FERRIERE, C. REY, A. SOUBRANNE





# STRADA DELL'ARTE (RUE DES ARTS) A DUEVILLE

L'édiction 2017 de « La Rue des Arts », 6<sup>ème</sup> du nom depuis 2006, s'installait du 1<sup>er</sup> septembre au 1<sup>er</sup> octobre 2017 à Dueville et à Vicence où elle prenait le nom de « Strada dell'Arte », pour la 2<sup>ème</sup> fois depuis 2012 (Kunststraße en allemand). Rappelons que, de 1996 à 2004, notre comité contribua à la mise en relation des artistes allemands avec Jacques TRAMONT et les associations « Empreinte » puis « Fragments » et maintenant « La Cour des arts », à l'origine de cette belle manifestation internationale d'art contemporain. **La culture et les arts, domaines où un comité de jumelage a une place à tenir comme le montre la série de conférences objet de l'article en page 38.**

a cura di: Metamorfosi Gallery

con il patrocinio di: COMUNE DI DUEVILLE, PROVINCIA DI VICENZA, COMUNE DI VICENZA

**1 SETTEMBRE // 1 OTTOBRE 2017**

> vernissage 1 settembre ore 18.30  
> finissage 1 ottobre ore 18.00  
VILLA MONZA, Dueville

**VERITAS**  
collettiva d'arte internazionale

**VERITAS | GLI ARTISTI**

HANS ALBRECHT, AGNESZKA BAK, HEIKE BÄRTEL, BERTOLD BECKER, CARMINE BELLUCCI, EMIL BERON, MARCO BORGARELLI, ANNE BOSSUT, CLAUDIO BRUNELLO, BARBARA BUCHER, RENATE BUSSE, MIRTA CROCIARO, DANLO CALEGARI, MARCO CASTOR, DIETER CHRISTOPHE, ELIS-FLORE CHRISTOPHE, SYBIE CHRISTOPHE, ANKRA CLEMENTI, MAURIZIO CORRADI, CRISTINA COSTA, JEAN MARC DUFOUR, MARTHA EFRUCHI, ANNA EBER, NOTBURGA EBER, RENIGO FABRIS, SIMONE FEZER, CHRISTELLE GODEBOUT, VALERIO GUARDINO, EBBA KAYNAK, ALFONS KOLLER, ULRICH KOST, HAFY LINGER, GIANNPAOLO LUCATO, SUSANNA MANNA, JOHANN MANGOLD, LUCA MIRONO, ANASTASIA MORO, TOKIJI NARA, WOLFGANG NELMANN, PATRIZIA NICOLINI, HADJI OHNENHAUSER, LEONARDO ONETTI MUDA, BRIGITTE PALLET, JAN HEINRICH PELZ, DANIELA PERSINOTTO, ANTONIO PERSANO, GIUSTO PULAN, FRIEDRICH RECHTER, CARLA ROSSETTO, ALBERTO SALVETTI, SIMILEA SCOTTO, ALEX SCHENK, TAKA SCHIRAKI, ANNETTE SCHOCK, DIHO SCHUIZ, EVA SCHWANITZ, CHRISTIANE STEINER, JOEL THERIAULT, JESSICA TIBALDO, JACQUES TRAMONT, ANDREA TURBO BARBERO, JOEL VALLOUR, MANUELA VERONESI, MICHEL VALLIER, VALENTIN VITANOV, CHRISTELLE WABELE, MOHAMAD WEISO, BARBARA WITTMANN, CRISTINA ZANELLA, ELISABETTA ZANELLI.

**VERITAS | LE SEDI**

**VILLA MONZA**  
piazza Monza, 1, DUEVILLE (VI)

ORARIO da lun a ven: 9.30/12.30  
mart e giov: 16.00/18.00  
sab e dom: 9.30/12.30 e 16.00/20.00

**HANDS spazio eventi d'arte**  
contra Ss. Apostoli, 29, VICENZA

ORARIO da mart a sab: 16.00/19.30

**SPAZIO D antiquariato e contemporaneo**  
contra S. Francesco Vecchio, 9, VICENZA

ORARIO lun: 16.00/20.00  
da mart a sab: 10.00/13.00 e 16.00/20.00

in collaborazione con: KUNSTVEREIN SCHORNDORF

con la partecipazione di: METAMORFOSI GALLERY, VERITAS, PITTUSARE, ZUCCHI, VERITAS ASSOCIATI, NUNC

con il contributo di: FUNDATION ZUCCHI, VERITAS ASSOCIATI, NUNC

Coordonnée par l'association à but non lucratif « Metamorfosi Gallery », sous le patronage de la Commune de Dueville et de la Province de Vicence, cette année elle s'intitulait « Veritas ». Elle proposait un catalogue des œuvres contemporaines exposées par 70 artistes (31 Italiens, 26 Allemands et 13 Français), mais aussi un atelier avec 10 d'entre eux du 4 au 7 septembre. Objectifs connexes, dialoguer avec les visiteurs et toucher les jeunes scolarisés à Vicence en organisant des rencontres avec les participants présents.

3 lieux présentaient les œuvres:

- ♦ La Villa Monza, sous le portique d'entrée, dans des salles du premier et du dernier étages de cette bâtisse devenue la Mairie de Dueville à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, où avait d'ailleurs lieu le vernissage;
- ♦ La Galerie Spazio D;
- ♦ L'atelier Hands dans le centre historique de Vicence.

Les médias locaux couvrirent l'évènement: Radio Vicenza, presse écrite locale, site web dédié [www.metamorfosigallery.it](http://www.metamorfosigallery.it). La photographe de « La Montagne » accompagnait les artistes tullistes pour un reportage et Jacques TRAMONT remit aux élus de Dueville 2 pierres de Marc-la-Tour.

Dès le mois d'août, Metamorfosi Gallery nous expédia aimablement tous les documents de communication relatifs à l'exposition. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

**Sources et photographies:** « Metamorfosi Gallery », « La Cour des Arts »

*Du 11 au 25 juin 2017, le 3<sup>ème</sup> symposium de sculpture se tenait dans le parc du Biergarten de Schorndorf sous une chaleur caniculaire. Il donna naissance à 5 sculptures en bois, en acier ou en pierres livrées, cela ne s'invente pas, par l'entreprise STEINER (« de pierre »). Maintenant installées le long de la rivière Rems, elles complètent les 31 statues contemporaines du circuit ouvert en 1987. Parmi les sculpteurs, connus des Tullistes, Ebba KAYNAK et Christoph TRAUB, l'initiateur et l'organisateur de la manifestation (dont une œuvre se trouve dans le Cloître de la Cathédrale de Tulle) avec une pièce de 5 m de haut baptisée « Puls » car évoquant un cœur humain.*



*Entre Salford, Rossendale et Bury, avec le Irwell Sculpture Trail notre jumelle anglaise dispose aussi d'un parc de*

*70 sculptures contemporaines réalisées par des artistes locaux, nationaux et internationaux: ci-dessus « Stone cycle » de Julie EDWARDS.*

**Sources:** « Schorndorf Aktuell », « Visit Bury »  
**Photographies:** REICHLER, Visit Bury



## PRÉSENCE SUR LES MARCHÉS DE NOËL DE SCHORNDORF ET DE TULLE

### L'ADVENTSMARKT DE SCHORNDORF

« La Vose del Tesena », le chœur masculin de Dueville et Sandrigo créé en 1970, ouvrait les festivités de fin d'année à Schorndorf dès le samedi 18 novembre 2017 en donnant un concert dans l'église évangélique. Ses 25 chanteurs, parmi lesquels notre ami Giuliano BETTANIN, interprétèrent des chants de Noël mais aussi des airs traditionnels de leurs montagnes et d'opéra avec lesquels ils tournent en Italie et ailleurs. Le bénéfice allait au Freundenkreis des Rems-Murr Klinik (le cercle des amis de la clinique Rems-Murr) de Schorndorf.



Le samedi 2 décembre 2017, sous la grisaille annonçant la neige, Matthias KLOPFER déclarait ouvert le 27<sup>ème</sup> Adventsmarkt (Marché de l'Avent) coordonné par « Schorndorf Centro », l'association des commerçants de sa ville. Venu à Schorndorf pour acheter quelques produits pour le marché de Noël de Tulle, Jean-Pierre PLAS y assistait. Pendant son séjour, il rencontra Matthias KLOPFER, Sonja SCHNABERICH-LANG, en charge des relations avec Tulle à la Mairie, et ses homologues du comité afin de préparer le jubilé du jumelage en 2019.



Le marché comptait 40 stands placés pour la 9<sup>ème</sup> année sous la protection du bonnet coiffant le clocheton de l'hôtel de ville. Grâce à l'aide active de nombreux membres du comité de Schorndorf, François THEILLAUMAS ouvrit le sien chaque jour pour proposer les bonnes spécialités corréziennes tant appréciées par nos jumeaux souabes.

Le dimanche 3, le marché de Noël des associations de la ville se tenait sous la neige autour et dans le château. La foule se pressait autour des nombreux stands

pour consommer le Glühwein (vin chaud aux épices) afin de résister au froid qui s'installait. ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: BÜTTNER, KÜBLER, PLAS, RÖDER



Quant aux membres de la Twinning Association de Bury, pour leur traditionnel repas de Noël (ici en 2016) ils portent les fameuses couronnes en papier de couleur que nous avons adoptées sur notre stand du marché de Noël (photos page suivante)

Photographie: BMCTA



## LE MARCHÉ DE NOËL DE TULLE

Le samedi 9 et le dimanche 10 décembre 2017, le marché de Noël du

article « Le Bretzel est dans le vent » page 13). Cette année encore, Antonella, Cristina, Lorella et Patrizia, les reines (rennes!) de Dueville, que Jeanine INSERGUET hébergeait, n'hésitèrent pas à parcourir en voiture les 1000 km qui nous séparent de notre jumelle pour passer 2 jours avec nous, Santa-Claus et Knecht Ruprecht (Chut! Personne n'a reconnu Erika ERNST et Sophie VACHERET).

Dès 8 h 00 le samedi et 10 h 00 le dimanche et jusqu'à 19 h 00 les 2 jours, nos adhérents s'affrèrent pour transporter et stocker les marchandises, préparer et débarrasser l'emplacement mais aussi jouer aux marchands et raconter notre comité et nos jumelles. Mille mercis à Liliane AJASSE, Christiane et Gérard AMANN, Michel BARATTE, Jean-Claude BONNELYE, Bernadette BRAY, Bernadette DAUMAS, Henri DHERMENT, Erika ERNST, Lyliane FERRIERE, Roland MARON Michèle PINARDEL, Jean-Pierre PLAS, Chantal REY, Elisabeth SOUBRANNE. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BONNELYE, L. FERRIERE, REY



Lions Club féminin Tulle-Tutella nous accueillait pour la 11<sup>ème</sup> fois parmi sa quarantaine d'exposants. Au 1<sup>er</sup> étage de la Salle Latreille nous entouraient étals de victuailles de fête et nous jouxtait le restaurant éphémère que « les Dames du Club » tiennent avec talent pour nous préparer aux agapes de fin d'année dans une sympathique atmosphère.

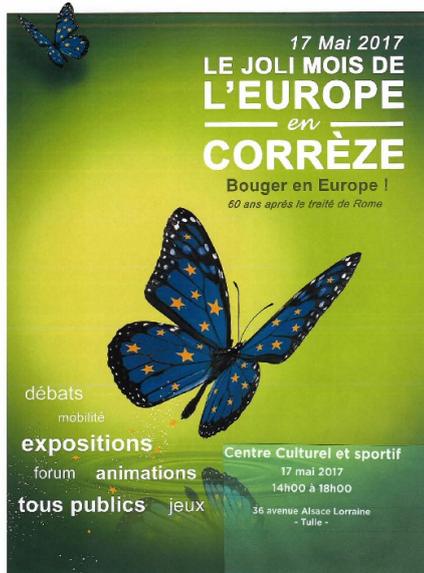
Sur notre stand aux couleurs de Noël, un téléviseur diffusait en continu un montage montrant les attraits de nos 3 jumelles. Il trônait au milieu des produits et articles proposés aux connaisseurs et curieux désireux de découvertes, notamment, et pour la 1<sup>ère</sup> fois, des bretzels fabriqués au CFA des Treize vents selon la recette apprise lors du stage de Léo PLATS à Schorndorf (voir



*Se croyant bon vendeur, Jean-Pierre utilise une gestuelle étudiée pour convaincre le chaland d'acheter et Bernard COMBES, Maire de Tulle, de poser pour le photographe. Sa collègue Bernadette reste dubitative.*



# FOCUS — « LE JOLI MOIS DE L'EUROPE »



Instituée par le Conseil Européen en 1985, « La Journée de l'Europe » se célèbre chaque année le 9 mai, date anniversaire de la déclaration de Robert SCHUMAN en 1950. Mais les manifestations s'étalent maintenant tout au long du mois de mai devenu « Le Joli Mois de l'Europe ». Dans ce cadre, le mercredi 17 mai 2017 au Centre Culturel et Sportif de Tulle, notre comité organisait un après-midi d'animation sur le thème « Bouger en Europe » en partenariat avec la Maison de l'Europe en Limousin, le service Education jeunesse du Conseil Départemental de la Corrèze et la Région Nouvelle Aquitaine.

Dans le hall du bâtiment face à une exposition sur les « 60 ans du Traité de Rome » (signé le 25 mars 1957) composée de 6 bannières:

- ♦ Alicia BEUCHER, Chargée de mission à la Maison de l'Europe, proposait de la documentation sur ce que la Communauté Européenne offre aux jeunes, notamment en termes d'échanges, sur une table portant les drapeaux de l'Europe, de la France et des pays de nos 3 villes jumelles;
- ♦ Liliane AJASSE, Pierrette BACHELLERIE, Jean-Claude BONNELYE, Pierre COURTEIX, Michèle PINARDEL, Jean-Pierre PLAS et Chantal REY (certains portant tee-shirt au logo du comité), remettaient aux passants des informations sur nos jumelles et nos activités (journal, flyer, prospectus,...) et de nombreux gadgets aux couleurs de la Communauté Européenne fournis par la Région Nouvelle Aquitaine (tee-shirts, bandanas, sacs, stylos, bracelets phosphorescents, autocollants, jeux de cartes, bonbons, ballons de baudruche).



Ils avaient aussi pour mission:

- ♦ De signaler le montage-photo sur Schorndorf, Bury et Dueville diffusé sur le téléviseur du CCS;
- ♦ De guider les personnes intéressées vers la mezzanine où se tenait une rencontre animée conjointement par Alicia BEUCHER et Cassandra CHAREILLE, de l'association « IDEA'J », sur le thème « Bouger en Europe » avec pour toile de fond une autre exposition également prêtée par la Maison de l'Europe sur « L'Année européenne du développement ». Là on pouvait discuter avec:
  - \* Julia VALERIO, et Meinir WILLIAMS, (voir article conversations avec Oliver, Meinir et Giulia en page 36);
  - \* Doriane VIERSAC, apprentis en BP boucherie du CFA « Les Treize vents » ayant bénéficié du programme Erasmus + à Nottingham (UK);
  - \* Alexandra LEPETIT et Estèvene LEYRIS, anciennes élèves germanistes de Corinne DUCHER-DELMAS, également présente, ayant participé à des échanges franco-allemands dans le cadre de la section ABIBAC du Lycée Edmond-Perrier;
  - \* Les comités de jumelage Donzenac-Wolframs-Eschenbach, avec Simone CHEVALIER, et Larche-Scheinfeld, avec Claude Di RUGGIERO accompagné par Birgit SEIFERT présente à Larche avec une trentaine de collégiens de Scheinfeld.

Dominique GRADOR et Yannik SEGUIN, Maires-adjoints, nous rendirent visite.

L'Affiche éditée par la Région Nouvelle Aquitaine, adaptée, imprimée et diffusée par le Département de la Corrèze et notre comité de jumelage, portant les logos des différents partenaires, dont le notre, avait été envoyée à tous les établissements d'enseignement secondaires et universitaires de Tulle,

mais aussi aux comités de jumelage franco-allemands et franco-italiens de la Corrèze et aux associations régionales franco-allemandes et franco italiennes. La presse écrite locale couvrit l'évènement en complément de la communication assurée par la Région Nouvelle Aquitaine pour l'ensemble des manifestations de son territoire et visibles sur <https://www.jolimoiseurope-nouvelle-aquitaine.eu>. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BONNELYE, REY





## CONVERSATIONS AVEC OLIVER, MEINIR ET GIULIA

**A**u 1<sup>er</sup> semestre 2017, nos séances de conversation en langues étrangères bénéficièrent de la présence à Tulle de 3 jeunes étudiants fort intéressants:

- Le samedi 18 février chez Marc et Catherine FERRIERE (de nouveaux adhérents qui nous convièrent à un véritable Kaffe Kuchen à l'allemande), Oliver GLATZMAYER, sympathique assistant de langue allemande dans les établissements d'enseignement secondaire de Tulle, présentait à une dizaine de nos membres son pays, l'Autriche, et sa ville, Vienne, où il étudie l'histoire et le français;



- Le samedi 18 mars à La Taverne du Sommelier, se tenait enfin notre 1<sup>ère</sup> séance de conversation anglaise avec Meinir WILLIAMS, charmante assistante de langue anglaise originaire de Aberystwyth au Pays de Galles. Elle nous parla de cette ville côtière de l'ouest du Pays de Galles, jumelée avec Saint-Brieuc depuis 1973, dont les 9 000 étudiants représentent 40 % de la population, mais aussi de ses études, de

Tulle, des langues étrangères... avec quelques mots en gallois.

- Le samedi 20 mai, dans le salon de Liliane AJASSE transformé en véritable pasticceria, Giulia VALERIO, lycéenne italienne venue à Tulle grâce au World Education Program, nous parlait de l'Emilie-Romagne, sa région, et de Modène où elle réside, célèbre par son vinaigre balsamique, le Lambrusco mais aussi grâce à



Ferrari, Lamborghini et Maserati.

Dans une atmosphère tout à fait sympathique, favorable à l'amélioration des pratiques linguistiques de ceux qui y assistent, tous trois nous donnèrent envie de connaître leurs pays et nous livrèrent aussi leurs impressions sur la France, sur Tulle et sur l'enseignement des langues étrangères dans notre pays. Ils le considèrent encore trop li-



vresque et insuffisant à l'oral.

Faites-vous connaître aux adresses du comité si vous souhaitez participer à ces séances et les recevoir à votre domicile. Nous remercions bien vivement ceux d'entre vous qui le font déjà et ajoutent ainsi de la convivialité à chaque rencontre. ●

**GUY JEAN-PIERRE PLAS**

**Photographies: ERNST, MENEYROL, REY, E. SOUBRANNE**



## AGIR AVEC L'ACJL

**L'**AG DE L'ACJL Le samedi 1<sup>er</sup> avril 2017, l'assemblée générale de l'Association des Communes Jumelées du Limousin (ACJL) tenait son assemblée générale annuelle à Royères à l'invitation du



jeune et dynamique Comité de jumelage de Noblat aigues vives qui réunit les communes d'Eybouleuf, La Geneytouse, Royères et Saint-Denis-des-Murs jumelées avec la commune italienne de Sant'Agata sul Santerno en Emilie-Romagne depuis 2014. Pour représenter notre comité: Liliane AJASSE et Roland MARON, Vice-présidents, qui entouraient son président, Jean-Pierre PLAS, également Vice-président corrézien de l'ACJL dans le conseil d'administration de laquelle il siège depuis le 14 octobre 2000.

A saint-Just le Martel un déjeuner convivial ●●●

●●● réunit les participants pour de sympathiques échanges. ●

**Photographie: MARON**

### LES 30 ANS DE L'ACJL

**E**n 2017, l'ACJL fêtait le 30<sup>ème</sup> anniversaire de sa création en 2 temps.

Le samedi 24 juin 2017 à 20 h 00, à l'Espace Loup de Saint-Just-le-Martel en Haute-Vienne, une centaine de personnes d'une vingtaine d'entités des 3 départements de l'ancienne Région Limousin, élus et responsables de comités de jumelage, participaient à un gala autour d'un buffet dont le point d'orgue fut le gâteau d'anniversaire à la bougie soufflée par les administrateurs présents. Le groupe limougeaud « Friend Soul » animait la soirée.



Représentaient notre comité:

- ◆ Jean-Pierre PLAS, Président mais aussi Vice-président de l'ACJL pour la Corrèze (portant chapeau du Comité de jumelage d'Ambazac);
- ◆ Pierre COURTEIX, Secrétaire;
- ◆ Erika ERNST et Michèle PINARDEL, membres de la commission Bury;
- ◆ Chantal REY,

la journée: « Elus et citoyens de Nouvelle-Aquitaine ensemble pour des jumelages réussis ». Erika ERNST et Michèle PINARDEL y représentaient notre comité. Il s'agissait pour l'ACJL de se faire connaître sur l'ensemble de la nouvelle région autour de 3 tables rondes qui traitèrent de thèmes majeurs pour l'avenir des jumelages:

- ◆ Relations élus-citoyens-partenaires comme pilier des jumelages;
- ◆ Jeunesse et mobilité;
- ◆ Communication et mise en réseau, où Jean-Pierre PLAS intervenait. Pour compléter leurs contenus, 2 grands témoignages sur:
  - ◆ Panorama des partenariats de coopération décentralisée de la Région Nouvelle-Aquitaine;
  - ◆ Les jumelages à l'échelle européenne et internationale. ●



**Photographies: ERNST, REY, SABOURDY (ACJL)**

### SE FORMER AVEC L'ACJL

**L'**ACJL proposait à ses adhérents un cycle de formation assuré par un professionnel de la communication, Pascal OLIVET gérant de la société PASOL Interactive, dont le contenu correspondait aux objectifs de notre comité pour améliorer ses outils d'informations.

1<sup>ère</sup> séance, le samedi 16 septembre 2017 de 14 h 30 à 17 h 30 à Saint-Robert (Corrèze), avec pour thème les fondamentaux de la communication: identité graphique, supports et canaux de communication.

2<sup>ème</sup> séance, le samedi 14 Octobre 2017 de 14 h 30 à 17 h 30 au Palais-sur-Vienne (Haute-Vienne),

avec pour thème: réseaux sociaux. Liliane AJASSE, Lyliane FERRIERE et Jean-Pierre PLAS y assistaient.

3<sup>ème</sup> séance, le samedi 4 novembre 2017 de 14 h 00 à 17 h 30 à la Mairie de Saint-Sulpice-le-Guérétois (Creuse), avec pour thème: site web et newsletter. **Notre site Internet étant en pleine reconstruction et la création d'une newsletter étant envisagée pour alléger le bulletin annuel et diffuser l'actualité de notre comité et de nos 3 jumelles avec davantage de réactivité**, notre comité était là aussi bien représenté: Pierre COURTEIX, Jean-Pierre PLAS et Yoann SURDOL. ●



membre de la commission Dueville;

- ◆ Elisabeth SOUBRANNE, membre du conseil d'administration, également présente en qualité de Présidente du Comité de jumelage Egletons-Uffenheim;
- ◆ Annie ALBESPY et Joëlle REY, adhérentes haut-viennoises attestaient de l'étendue de notre zone géographique d'attraction.

Le samedi 18 novembre 2017 de 8 h 30 à 16 h 30 dans les locaux du Conseil départemental de la Haute-Vienne à Limoges, pour un public d'une centaine de personnes l'heure devint studieuse au regard du thème de



Dueville - Villa Monza ora Municipio - anno 1715

**CONFERENCE A TULLE**  
**LUNDI 22 MAI 2017 A 20 H 30**  
**SALLE DE L'UP - MARIE LAURENT**  
 Avenue Alsace-Lorraine

**LES MONZA DE DUEVILLE**  
**UNE FAMILLE PATRICIENNE**  
**DES TERRES FERMES**  
**DE LA REPUBLIQUE SERENISSIME**  
**DE VENISE**

Exposé par Guy Jean-Pierre PLAS Président du comité

**ENTRÉE LIBRE**



## LE COMITÉ EN CONFÉRENCE

### LES MONZA DE DUEVILLE, UNE FAMILLE PATRICIENNE DES TERRES FERMES DE LA RÉPUBLIQUE SÉRÉNISSE DE VENISE

Le lundi 22 mai 2017 à 20 h 30 salle de l'UP Marie-Laurent à Tulle, devant une quarantaine de personnes, en prélude au voyage à Dueville de juin, Jean-Pierre PLAS livrait un exposé sur « Les Monza de Dueville, une famille patricienne des Terres Fermes de la République Sérénissime de Venise ».

Au milieu du XVI<sup>ème</sup> siècle, la prééminence de la République de Venise (1<sup>ère</sup> puissance économique d'Europe depuis près de 200 ans) est mise à mal par l'expansion des Turcs Ottomans dans le bassin méditerranéen et par la découverte des Amériques qui détournent le grand commerce international vers les ports de l'Atlantique (Lisbonne, Séville, puis Amsterdam et Londres). Pour sauvegarder ses richesses, l'oligarchie patricienne de la République Sérénissime transfère ses investissements vers l'industrie et l'agriculture en développant ses domaines

de la Vénétie intérieure (Les Terres Fermes), avant le lent déclin de « l'empire vénitien » qui s'amorce au début du XVII<sup>ème</sup> siècle.

L'exposé présentait ces bouleversements successifs en s'appuyant sur l'exemple des MONZA, la plus importante famille noble de Dueville. Jean-Pierre PLAS développa son intervention en 4 parties:

- ♦ Le cadre historique de la République Sérénissime, son apogée et son déclin au XVI<sup>ème</sup> siècle;
  - ♦ Les Terres Fermes;
  - ♦ Les MONZA, les nobles de Dueville;
  - ♦ La Villa Monza.
- Pour ce faire, il travailla à partir de travaux historiques disponibles dans les documents suivants:
- ♦ « Histoire de Venise », Freddy THIRIET, « Que sais-je ? »;
  - ♦ « Venise un Empire sur la mer », Jean BOUTIER, « L'Histoire » N° 106 de décembre 1987;
  - ♦ « Venise, le Doge, les clans et le peuple », Philippe BRAUNSTEIN « L'Histoire » N° 43 de mars 1982;
  - ♦ « Les villas de Vénétie », Passeports de l'art Atlas;
  - ♦ « I zornali di Fabio MONZA, 1564/1572 », Viella;
  - ♦ « Dueville », Nero Pozza Editore;
  - ♦ Site Internet de la Ville de Dueville, pour des textes traduits par Jeannie COLLIN et ses élèves de « La Cicla » (voir articles « Les villas de Dueville » et « La famille MONZA » respectivement dans les N° 37 de juin 2010 et N° 39 de novembre 2011 de « TSD »).



Il introduisit son propos par le Gloria de la Messe solennelle pour la fête de Santa-Maria della Salute de MONTEVERDI, donnée pour la 1<sup>ère</sup> fois le 21 novembre 1631 à la Basilique Saint-Marc en action de grâces pour la délivrance de la cité de Venise frappée par la peste. Il l'appuya aussi par une trentaine d'illustrations: cartes, reproductions de dessins ou de tableaux, photographies prises par des amis de Dueville et par des adhérents du comité. Cette fois encore Gérard AMANN en assura le montage d'un œil averti et Jean-Claude BONNELYE prépara toute la mise en place technique. ●

**GUY JEAN-PIERRE PLAS**

**Photographie: BONNELYE**



**CONFERENCE A TULLE**  
 Organisée en partenariat par  
 Le Comité de jumelage Tulle Schorndorf Bury Dueville  
 Et Tintignac Association

**LE LIMES ROMAIN AU NORD DE SCHORNDORF ET EN ALLEMAGNE DU SUD**  
 PAR PIERRE COURTEIX

Secrétaire du Comité de jumelage Tulle Schorndorf Bury Dueville

**DIMANCHE 15 OCTOBRE 2017 A 15 H 00**  
**SALLE DE L'UP MARIE LAURENT**  
 Avenue Alsace-Lorraine  
 Entrée libre

Comité de jumelage Tulle Schorndorf Bury Dueville: 05 44 40 65 77  
 tintignac.association@gmail.com



**CONFERENCE A TULLE**  
 Organisée en partenariat par  
 Le Comité de jumelage Tulle Schorndorf Bury Dueville  
 Et l'Association Limousine Franco-Allemande (ALIFRAL)

**LA RÉFORME PROTESTANTE**  
**DANS LES ALLEMAGNES**  
**DU XVI<sup>ème</sup> AU XVIII<sup>ème</sup> SIÈCLE**  
 PAR MICHEL KIENER  
 Agrégé d'histoire

**SAMEDI 25 NOVEMBRE 2017 A 14 H 30**  
**SALLE DE RECEPTION**  
**DU CENTRE CULTUREL ET SPORTIF**  
 Avenue Alsace-Lorraine - Entrée libre

Comité de jumelage Tulle Schorndorf Bury Dueville: 05 44 40 65 77 - ALIFRAL: alifral@free.fr

## **LE LIMES ROMAIN AU NORD DE SCHORNDORF ET EN ALLEMAGNE DU SUD**

**L**e dimanche 15 octobre 2017 à 15 h 00 salle de l'UP Marie-Laurent à Tulle, Pierre COURTEIX, Secrétaire du comité, amenait une quarantaine d'auditeurs à 20 km au nord de Schorndorf et dans le sud de l'Allemagne, du Rhin au Danube, pour suivre le Limes qui séparait l'Empire romain de la Germanie barbare (voir article « Les Romains à Schorndorf » dans le N° 29 de mars 2006 de « Nouvelles de Schorndorf » et « Schorndorf près du Limes romain » par Pierre Martin dans le N° 40 d'août 2012 de « TSD »).



Il illustra son sujet de nombreuses vues dont Gérard AMANN, devenu expert, assura une fois de plus le montage: cartes et photographies prises par Pierre



lors de ses séjours en Allemagne du sud et dont ce journal profite régulièrement grâce à ses carnets de voyage (article page 11).

Pour la circonstance:

- ◆ Notre comité obtint le partenariat de « Tintignac As-

sociation » (tintignac.association@gmail.com), créée le 17 mai 1997 dans le but de sauvegarder et de valoriser les vestiges archéologiques gallo-romains des Arènes de Naves et présidée par le sympathique Michaël MOUTON qui présenta l'association et ses projets;

- ◆ Gilles CAZAL, Président de l'association « Pax romana » (<http://paxromana9.free.fr>) montra avec enthousiasme 2 films sur la reconstitution de l'armée du Limes et d'une cérémonie impériale à Rome. Il expliqua un costume de légionnaire de l'époque des Antonins, dynastie d'empereurs romains régnant au 2<sup>ème</sup> siècle Après J-C, fabriqué par ses soins.

Une demi-douzaine d'adhérents débarrassèrent la salle après le pot offert par Pierre COURTEIX. ●

**GUY JEAN-PIERRE PLAS**

**Photographies: BONNELYE, REY**

## **LA RÉFORME PROTESTANTE DANS LES ALLEMAGNES DU XVI<sup>ÈME</sup> AU XVIII<sup>ÈME</sup> SIÈCLE**

**L**e samedi 25 novembre à 14 h 30 salle de réception du centre culturel et sportif de Tulle, Michel KIENER, Agrégé d'histoire, Professeur honoraire au Lycée Gay-Lussac de Limoges, ville où il fut également Maire-adjoint chargé de l'urbanisme, clôturait de manière magistrale notre cycle de conférences de 2017.

Avant la fin de l'année du 500<sup>ème</sup> anniversaire du manifeste de Martin LUTHER qui la provoqua (voir pages 40 et 41), Michel KIENER aborda la Réforme protestante en ouvrant de nombreuses pistes de réflexion historiques, religieuses, sociologiques. Avec force anecdotes, à la fois judicieuses et savoureuses, il nous amena des prémices hussites de la réforme, au début du XV<sup>ème</sup> siècle en Bohême, à la situation contemporaine, en passant par le siècle des Lumières, les différentes obédiences réformées, l'interprétation de la Première Guerre mondiale selon les croyances...



Son intervention enthousiaste sut accrocher la cinquantaine de personnes venues l'écouter: adhérents et sympathisants de notre comité, membres de l'Association Limousine Franco-Allemande (alifral@free.fr), partenaire de l'évènement, parmi lesquels ●●●

●●● Laurent PEUROT, son président. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: ERNST, REY

**VOS CONFÉRENCES EN 2018**

Grâce à elles, notre comité affirme l'importance de la culture et des arts pour faire connaître et vivre nos jumelages et servir leur image.

Par Mathieu LEYRAT, intervenant à la « La Cour des Arts »:

- ◆ CANALETTO, GUARDI, peintres de Vedute à Venise au XVIII<sup>ème</sup> siècle, le samedi 3 mars 2018 à 15 h 00 salle de l'UP Marie-Laurent.

Par Jean-Pierre PLAS:

- ◆ Schorndorf dans la Guerre de la ligue d'Augsbourg (1688/1687), le vendredi 30 mars 2018 à 20 h 30 salle de l'UP Marie-Laurent;
- ◆ Robert PEEL, citoyen de Bury, ministre de la Reine Victoria, le vendredi 22 juin 2018 à 20 h 00, salle de l'UP Marie-Laurent

Par Pierre COURTEIX, en partenariat avec Tintignac-Association:

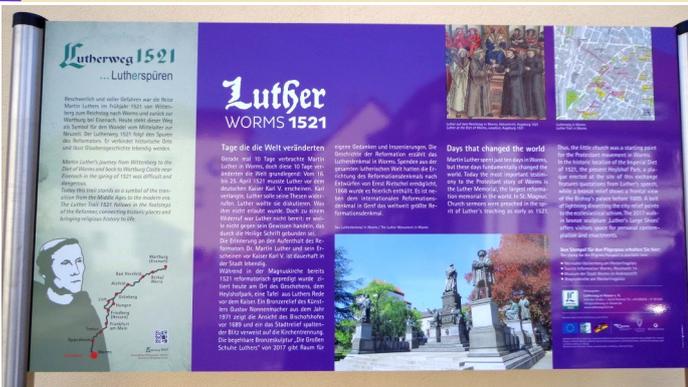
- ◆ Présence romaine du Lancashire au mur d'Hadrien, 4<sup>ème</sup> trimestre 2018.

Faites vous connaître auprès du président du comité si vous souhaitez intervenir sur des sujets en relation avec nos 3 jumelles, leurs régions et leurs pays.



# 1517-2017: 500 ANS DE RÉFORME... À SCHORNDORF

Le 31 octobre 1517, le moine augustin Martin LUTHER placardait ses 95 thèses sur le portail de l'église de Wittenberg (Duché électoral de Saxe) dans lesquelles il critiquait l'église de Rome et ses pratiques mercantiles. Tout au long de l'année 2017, le 500<sup>ème</sup> anniversaire du début de la Réforme luthérienne fut particulièrement célébré en Allemagne, pays dont elle modifia considérablement la sociologie, avec 1000 évènements dans de nombreuses villes. Ainsi, à Worms en Rhénanie-Palatinat (photo de Pierre COURTEIX ci-dessous) où la diète d'Empire présidée par Charles Quint le convoqua en 1521. Il refusa de se rétracter et elle le mit au ban de l'Empire.



## « EN ROUTE DANS UN NOUVEAU MONDE »

Du 21 mai au 31 octobre 2017, le Stadt Museum (Musée municipal) de Schorndorf proposait une exposition intitulée « Aufbruch in eine neue Welt » (« En route vers un nouveau monde ») sur Schorndorf au temps de la Réforme.

Matthias KLOPFER, Oberbürgermeister, Dorothee EISRICH, Pasteur de l'église évangélique, et Andrea BERGLER, Conservatrice du Musée, inaugurèrent la manifestation après un concert de musique d'époque donné dans l'église évangélique par Rüdiger KURZ à la viole de gambe et Peter KRANFOED à l'orgue. Ensuite, les 120 invités circulèrent dans la vieille ville pour découvrir les lieux marquants de ce bouleversement religieux.

En 1534, lors de son retour sur ses terres, dont il avait été chassé pendant la Guerre de la Ligue souabe (1519/1534), le Duc Ulrich de Wurtemberg imposa la religion réformée à ses sujets, dont les Schorndorfer faisaient partie, en s'appuyant sur une bureaucratie tatillonne. En 7 tableaux l'exposition montrait les changements qui s'ensuivirent pour eux, tant dans leurs pratiques religieuses que dans leur vie quotidienne, notamment à partir de nombreux objets prêtés par le fonds de l'église évangélique paroissiale:

- ◆ L'assistance aux pauvres et aux malades avant la réforme, souvent assurée par l'église catholique;
- ◆ L'affectation au culte protestant de la récente église gothique consacrée à la Vierge Marie avec la destruction de ses statues, le transfert de son trésor à Stuttgart et la dispersion des objets du culte vers les régions restées catholiques;
- ◆ Le passage du dernier curé au 1<sup>er</sup> pasteur et la situation des nonnes;
- ◆ La construction des fortifications de la ville par le Duc Ulrich (voir article « Les remparts au musée » dans le N° 31 de février 2007 de « Nouvelles de Schorndorf »).

Comme le veut la muséographie contemporaine, pour toucher tous les publics, l'exposition se visitait aussi par thèmes (l'imprimerie d'époque du musée par ●●●

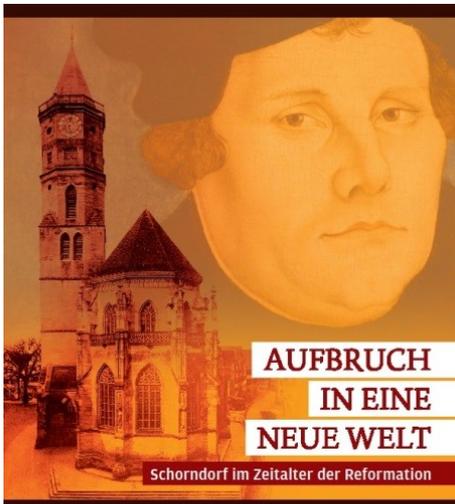
●●● exemple) que complétaient des conférences:

- ◆ Le Duc Ulrich et la Réforme à Schorndorf;
- ◆ Schorndorf vers 1500, du village de paysans à la ville commerçante;
- ◆ Schorndorf et le vin. L'histoire d'une sainte boisson que les vignerons de la ville expédiaient jusque dans les monastères de Bavière;
- ◆ Judith comme figure de la réforme dans la peinture de CRANACH.

Les Archives municipales ouvrirent leur important fonds sur le sujet et, tout au long de l'été, les visites guidées de la ville s'adaptèrent à la thématique, notamment celles autour du « Pauvre Conrad » (voir encadré « La Guerre des paysans » et article « Le Pauvre Konrad » dans le N° 43 d'août 2014 de « TSBD »).

● **Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS**

**Sources: « Schorndorf Aktuell »,  
photographies: AMOLSCH, BAHLO, DÖRLING**



**Sonderausstellung**  
21.5.17 - 31.10.17  
Di - Sa 10 - 12 und 14 - 17 Uhr | So 10 - 17 Uhr  
Stadtmuseum Schorndorf | Kirchplatz 7-9 | 73614 Schorndorf  
Telefon 07141 6021132 | www.stadtmuseum-schorndorf.de



**AUTOUR DE L'ÉGLISE ÉVANGÉLIQUE**

**A** Schorndorf, seules 5 des 20 sculptures gothiques de la façade de la Marienkirche catholique subsistent de la destruction survenue lors des troubles religieux de la 1<sup>ère</sup> moitié du XVI<sup>ème</sup> siècle qui aboutirent à sa transformation en église évangélique (voir article « L'Évangélique Stadtkirche » dans le N° 27 de mars 2005 de « Nouvelles de Schorndorf »). Jusqu'à cette année leur emplacement resta vide.

Pour leur réoccupation temporaire pendant 8 mois avec des œuvres contemporaines, les services fédéraux de la culture dotèrent de 76 000 € le concours de l'année du 500<sup>ème</sup> anniversaire de la réforme. Sous le patronage de la Ville de Schorndorf et des instances de l'Église évangélique, des artistes de toute l'Allemagne devaient s'inspirer en toute liberté d'un dialogue vivant et actuel entre le religieux et le séculier sur le thème « Kirche fragt Kunst » (« L'église interroge l'art »).



Parmi une centaine de candidats, le jury de professionnels choisit 13 lauréats qui préparèrent leurs œuvres à partir de novembre 2016. Installées fin mars, elles furent dévoilées illuminées dans leurs niches le samedi 1<sup>er</sup> avril 2017 et suscitèrent la curiosité. 13 sculpteurs venus de Berlin, de Göttingen... et quelques Wurtembergeois:



- ◆ D'Inneringen, Sibylle RITTER dont l'enseigne lumineuse clame « Wir wollen Wunder » (« Nous voulons des miracles »);
- ◆ De Winnenden, Alfons KOLLER avec « Das Prinzip Hoffnung » (« Le principe ●●●

- espérance », fragile suspension de bateaux en papier blanc;
- ◆ De Schorndorf, Hardy LANGER abonné à « La Rue des Arts » (voir article « Strada dell Arte en page 31), avec sa créature toute rose qui signifie « Wer ankommen will, muss weggehen » (« Qui veut arriver, doit partir »);
- ◆ De Stuttgart, Thomas PUTZE, tenant de l'Action Art (\*) qui fit le buzz en se présentant nu 1/2 heure dans le froid à 10 m du sol, peint de la couleur de la pierre de l'église, pour symboliser le Säulenheiliger (stylite).

(\*) « L'Action art utilise comme matériaux le corps, le temps et l'espace. Les caractéristiques formelles, selon les historiens et les théoriciens de l'Action art, sont la présence de l'artiste, l'immédiateté, le contexte de présentation de l'action, la dématérialisation de l'œuvre et le spectateur devenu acteur. L'Action art est un aspect vivant, parfois provocateur et inconfortable, de l'art d'aujourd'hui. » ●

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell », « Schorndorfer Nachrichten », « Stuttgarter Zeitung »

Photographies: Site Internet de la Ville de Schorndorf



## « SI JE T'ÉCRIS CE SOIR DE VIENNE,... »

Comme le fit la chanteuse Barbara en 1972, les « élèves » germanistes du comité nous racontent, mais en images, leur « voyage de promotion » du 21 au 28 août 2017 à Vienne. (Vienne pâtissière, Vienne impériale, Vienne gothique, Vienne baroque, Vienne du Ring, Vienne Jugendstil), Cette année, le président du comité les accompagnait dans la capitale autrichienne, où on parle allemand comme chacun sait, pour leur faire partager son intérêt pour l'histoire de l'Autriche, l'art et

la... pâtisserie (domaine dans lequel Vienne excelle aussi), dans une des plus belles villes du monde régulièrement classée 1<sup>ère</sup> dans les palmarès des villes où il fait bon vivre.

Encadrés par Elisabeth SOUBRANNE, leur professeur, certains firent de réels progrès pour comprendre et se faire comprendre, même lors de la journée d'escapade à Bratislava, la capitale slovaque encore très « double monarchie austro-hongroise », distante de moins de 70 km sur l'autre rive du Danube. ●

Photographies: BODNAR, ERNST, PLAS, E. SOUBRANNE

### LA VIENNE PÂTISSIERE

- ◆ Pâtisseries viennoises: Landtmann et sa carte ou Demel, fournisseur de la cour impériale.



### LA VIENNE IMPÉRIALE

- ◆ Ouverts sous François-Joseph:
  - \* Le café central sur lequel il veille aux côtés d'Elisabeth;
  - \* La palmeraie du palais de Schönbrunn (Belle Fontaine).



### LA VIENNE GOTHIQUE

- ◆ Cathédrale Saint-Etienne: toit de 250 000 tuiles vernissées portant les armes impériales.



**LA VIENNE BAROQUE**

- ◆ Cour intérieure du Palais de la Hofburg (Château de la cour).
- ◆ Palais de Schönbrunn.
- ◆ Palais du Belvédère supérieur.
- ◆ Eglise Saint-Charles Borromée.
- ◆ Colonne de la peste du Graben.



**LA VIENNE DU RING**

- ◆ Opéra néo-Renaissance.
- ◆ Hôtel de ville néo-gothique.
- ◆ Parlement néo-grec.
- ◆ Burgtheater néo-Renaissance.
- ◆ Temple de Thésée néo-classique dans le Volksgarten.



**LA VIENNE JUGENDSTIL**

- ◆ Pavillons (station du métro) de WAGNER sur la Karlsplatz.
- ◆ Pavillon de la Sécession et char de Marc-Antoine par STRABER.
- ◆ Maisons de WAGNER, aux motifs dorés de Koloman MOSER et Majolikahaus.





## LA JOURNÉE DES ASSOCIATIONS

Le samedi 2 septembre 2017 de 13 h 30 à 18 h 00, pour la 2<sup>ème</sup> année consécutive après plusieurs années d'absence, notre comité tenait un stand sur la Journée des associations organisée tous les ans par la Ville de Tulle.

Notre participation à ces manifestations grand public sert à faire connaître les activités de notre comité et les échanges et relations avec les 3 villes jumelées à Tulle dont il s'occupe. L'après-midi attirant surtout des jeunes, Yoann SURDOL et Julie LESUISE, les plus jeunes d'entre nous, avaient pour mission de leur parler de la création de la commission jeunes du comité, en s'appuyant notamment sur leurs expériences à l'étranger, les échanges scolaires et d'apprentis...



Cette année encore Roland MARON coordonnait les tâches entre les différents membres actifs sur la fête: Liliane AJASSE, Christiane et Gérard AMANN, Martine et Michel BARATTE, Jean-Claude BONNELYE, Annie CHARRIERAS, Pierre COURTEIX, Lyliane FERRIERE, Jean-Pierre PLAS, Chantal REY.



## « MADEMOISELLE MARIE »

Le même jour, samedi 2 septembre 2017, à Oradour-sur-Glane la troupe théâtrale de Cadolzburg, ville de Moyenne-Franconie jumelée depuis 2004 avec Le Palais-sur-Vienne, présentait « Mademoiselle Marie », drame musical qui évoque les drames de la 2<sup>ème</sup> Guerre mondiale. Erika ERNST, Michèle PINARDEL et Elisabeth SOUBRANNE (également Présidente du Comité de jumelage Egletons-Uffenheim) y représentaient notre comité. Les 2 soirées prévues attirèrent 1300 spectateurs, dont 520 pour les entités jumelées du Limousin.

Près d'une centaine d'amateurs (comédiens, chan-



Sous notre barnum, nous avons conservé ce qui fit son succès l'année précédente:

- ♦ Une grande carte de l'Europe pour situer Schorndorf, Bury et Dueville;
- ♦ De la documentation envoyée par Schorndorf, Bury et Dueville;
- ♦ Des flyers couleur recto-verso sur les activités des 12 mois à venir, et les affiches annonçant la conférence-débat sur le Brexit et La Journée européenne des langues;
- ♦ Le montage des nombreuses photos de nos archives réalisé par Julien MAURIE pour être diffusé sur notre téléviseur grand écran acheté 20 € pour nos diverses présentations;
- ♦ Le matériel mis à notre disposition par la Maison de l'Europe en Limousin: documentation et objets adaptés au jeune public, drapeaux (2 de la Communauté Européenne et un pour chacun de nos 4 pays, France, Allemagne, Royaume-Uni et Italie).



Pour rendre notre comité encore plus visible, des animateurs du stand portaient le tee-shirt du comité (voir page 59). ●

**GUY JEAN-PIERRE PLAS**

**Photographies: BONNELYE, L. FERRIERE**

teurs, danseurs, techniciens,...) contribuent au succès du spectacle qui a déjà fait l'objet de 32 représentations devant des milliers de spectateurs en Allemagne, notamment dans le château de Cadolzburg. Une adaptation cinématographique de 97 minutes en fut tournée en Allemagne, mais aussi en Limousin, à Montrol-Sénard et à Oradour-sur-Glane.

Dans le cadre du week-end de l'amitié organisé par cette commune en partenariat avec l'ACJL, le samedi après-midi Jacques MEZARD, Ministre de la cohésion des territoires, rencontrait Christian SCHMIDT, Ministre fédéral allemand de l'alimentation et de l'agriculture. ●

**GUY JEAN-PIERRE PLAS**

**Photographie: ERNST**



## HOMMAGE À RONALD SCHWARTZ

Le 1<sup>er</sup> juin 2017, nos amis de Bury nous apprenaient la disparition de Ronald SCHWARTZ des suites d'une chute dans les escaliers de sa maison. Lors de ses obsèques du vendredi 9 juin 2017, Yvonne MOORE, Présidente de la Twinning Association de Bury, prononça l'éloge traduit ci-après.

« Je rencontrais Ronald pour le 1<sup>ère</sup> fois il y a 14 ans quand je rejoignis l'Association de jumelage, avant d'en devenir présidente. Ronald avait été une personnalité importante pour les jumelages à Bury longtemps auparavant. En 1978, il fut un des 2 représentants de la commission de jumelage de la Mairie nommé, comme c'était alors la règle, à l'association de jumelage nouvellement créée. Il fut vraiment un de nos membres fondateurs. Cette 1<sup>ère</sup> année Ronald en fut le vice-président, il devint président de 1981 à 1983, puis secrétaire et chargé de communication de 1983 à 2001; près de 20 ans aux plus hautes responsabilités. Il demandait beaucoup, mais il était indulgent et, en 2009, en reconnaissance de sa grande contribution, nous en fîmes un membre honoraire de l'association à vie. Il était constamment investi dans le travail de l'association depuis 40 ans.

Ronald était un Européen cosmopolite. Voyageur, expérimenté, intelligent, il était polyglotte et jouait les traducteurs pour nous à la minute passant d'une langue à l'autre avec aisance. Il était très respecté dans toutes nos villes jumelles, d'où nous avons reçu beaucoup de messages de condoléances. Des amis de Schorndorf espéraient être là aujourd'hui pour dire aurevoir à Ronald, mais malheureusement tous les vols de Stuttgart ou

Francfort vers Manchester étaient complets...

Ronald était toujours actif pour préparer les visites dans nos villes jumelles et de nos villes jumelles à Bury. Lui et Elizabeth étaient toujours les premiers à se proposer pour accueillir des invités. Ronald me fut décrit comme l'hôte parfait, il entretenait des amitiés dans toute l'Europe et il usa de son influence pour obtenir la présence du Boyan Choir d'Ukraine à Bury. Un de mes souvenirs de Ronald me rappelle le voyage avec un groupe de Schorndorf dans le train pour Stuttgart pour prendre l'avion du retour.

Ronald et Elizabeth entourant Michèle PINARDEL le 9 juillet 2015 lors de notre dernier séjour à Bury.



« Pourquoi ne descendez-vous pas du train? », lui demandais-je pendant que le reste du groupe descendait à la station de l'aéroport. « Nous partons visiter de vieux amis. » dit Ronald « Ils vivent à Kiev! ». Et, il y a quelques années, un autre exemple de l'habileté et de la persévérance de Ronald a mettre dans les annales du jumelage concerne aussi un voyage en train. La neige avait retardé le train qui nous conduisait de Schorndorf à Stuttgart et

le groupe fut avisé d'un retard de 2 heures. Une heure plus tard, alors qu'ils buvaient un café au buffet de la gare, les voyageurs virent leur train partir. Ronald demanda immédiatement à parler au chef de gare et le persuada d'assurer que le prochain express ferait un arrêt imprévu. Ronald pouvait se montrer très persuasif. Le chef de gare n'eut pas de chance.

Ronald continua d'être un supporter enthousiaste de l'Association, il appréciait toutes nos activités et il en remerciait toujours chaleureusement les organisateurs.

L'action des jumelages est d'encourager l'amitié et la compréhension entre gens de différentes nationalités et il le faisait à la perfection.

Avec Ronald nous avons perdu un bon ami. Ce fut un privilège de l'avoir connu et il nous manquera beaucoup. Il nous manque déjà. » ●



## RAPPELLE-TOI DE BARBARA

Le vendredi 12 septembre 1997, Barbara LA-CHAUD disparaissait dans un terrible accident de voiture, trop tôt pour l'amoureuse de la vie pleine de projets qu'elle était, trop près de sa maison de Seilhac où elle se plaisait tant et trop peu de temps après son départ à la retraite du Lycée Edmond-Perrier où elle enseignait sa langue maternelle, l'anglais.

Née FLETCHER 60 ans plus tôt à Prestwich dans le Lancashire, elle quitta son pays au début des années 60 pour devenir assistante de langue anglaise en Corrèze où elle épousa un Français. Elle contribua avec énergie à l'officialisation du jumelage de sa ville avec Tulle où il fut signé dès 1970. En 1974, Prestwich rejoignait le Metropolitan Borough constitué autour de la grosse ville la plus proche, Bury déjà jumelée avec Angoulême depuis 1959, apportant un second jumelage français à la cité du papier. ●●●



Toujours entourée d'amis de partout, la grande Dame des jumelages, Barbara de Bury (Prestwich) et de Tulle.



Ici avec Reimar MÜLLER de Schorndorf à Sarlat en juin 1996.



●●● Comme Jacques PREVERT, personne ne peut ni ne veut, oublier Barbara, notre Barbara. Ses élèves, ses collègues et ses amis qu'elle savait chaleureusement réunir (parfois tous mêlés) autour de buffets anglo-français si délicieusement originaux (notamment pour sa fête le 4 décembre) et assaisonnés d'anecdotes savoureuses. Tous les membres de notre comité qui la connaissent conservent d'elle de formidables souvenirs. Surtout le souvenir de son éclatant sourire de Franco-britannique

qui avait réussi l'union de ses 2 pays (ne disait-elle, pas en parlant d'Elizabeth WINDSOR et de Jacques CHIRAC, « ma reine et mon président »), offrant ainsi le meilleur des symboles pour nos jumelages auxquels elle tenait tant. Bref, tous l'aimaient car elle nous faisait voir la vie en rose et bleu.

Nos amis de la Twinning Association de Bury traduisirent cet hommage pour leur newsletter. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: PLAS



## DÉBATTRE DU BREXIT



CONFÉRENCE-DÉBAT À TULLE

SUR LE BREXIT

ANIMÉE PAR MARTIN FORST

Directeur d'un service consulaire d'appui export

Membre du réseau « Enterprise Europe Network »

Organisée en partenariat par

le Comité de jumelage Tulle Schorndorf Bury Dueville

et La Maison de l'Europe - Centre Europe Direct Limousin

VENDREDI 15 SEPTEMBRE 2017

À 18 H 30

SALLE AMÉRIQUE

DU CENTRE CULTUREL ET SPORTIF

Avenue Alsace-Lorraine

Comité de jumelage Tulle Schorndorf Bury Dueville 05 64 40 65 77 et Maison de l'Europe -

Centre Europe Direct Limousin contact.ind@europe-limousin.fr 05 55 32 47 63

Des 3 jumelages franco-britanniques du Limousin (Dunstable, ville du Bedfordshire avec Brive la Gaillarde depuis 1967 et... avec Bourgoin-Jallieu en Isère depuis 2005, et Great-Massingham, village du Norfolk avec Saint-Clément depuis 1993), seul encore vraiment actif, ce dont Barbara LACHAUD serait très fière, celui avec Bury dont notre comité de jumelage s'occupe. Il nous

et de Britanniques résidant dans notre région. Plus d'une trentaine de personnes, adhérents et non adhérents, y assistaient dont Lucille VALADAS, Présidente de la Maison de l'Europe en Limousin, Laurent PEUROT, Président de l'ALIFRAL, Annie GAUTHIER, Présidente du Comité de jumelage de Saint-Robert.



revenait donc naturellement d'organiser une conférence sur le fameux Brexit voté le 23 juin 2016 par les sujets de sa gracieuse majesté.

Le vendredi 15 septembre 2017 à 18 h 30 salle Amérique du CCS, par l'intermédiaire de la Maison de L'Europe - Centre Europe Direct Limousin, à laquelle notre comité adhère, Martin FORST, Britannique d'origine installé à Limoges, Directeur d'un service consulaire d'appui export et membre du réseau « Enterprise Europe Network », accepta d'animer une rencontre-débat sur cette affaire complexe, aux conséquences considérables sur l'avenir de la Communauté Européenne, qui touche particulièrement bon nombre de membres de notre comité

En faisant participer l'assistance, et avec beaucoup d'humour, Martin FORST développa le sujet en 3 parties pour le resituer dans la continuité historique, politique et économique des relations difficiles entre le Royaume-Uni et la Communauté Européenne depuis sa création. Sans omettre les spécificités de la sociologie de nos voisins d'outre-Manche qui expliquent leur vote mais aussi les attermoissements et incertitudes à cette heure.

Arrivé à Tulle 2 jours trop tard pour participer à ce débat, Alan SHILLAKER, un de nos vieux amis de Bury, nous retrouva pendant son séjour privé pour... prendre le thé autour de 2 piliers de notre jumelage avec ●●●

●●● Bury, Henri DHERMENT et Geneviève COLLIN. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BONNELYE, PLAS

Les Vendredi 16 et samedi 17 mars 2018 à l'Holiday Inn Express - Arena Hotel de Manchester, la Twinning Association de Bury organise une rencontre inter-comités avec des représentants du réseau constitué par les comités de jumelage de Bury, Dueville, Schorndorf et Tulle (Martine et Michel BARATTE, Jean-Pierre PLAS) pour arrêter le calendrier et les conditions des prochaines rencontres (2019/2024), du futur des jumelages et du Brexit avec une intervention de Andy BURNHAM, Maire du Grand Manchester et ancien Secrétaire d'état à la culture, aux médias et au sport, puis à la santé, du gouvernement travailliste de Gordon BROWN.



## JUMELAGES ET JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES

Le Conseil de l'Europe a fixé au 26 septembre de chaque année la date de la « Journée européenne des langues ». En 2017, notre comité prenait l'initiative de promouvoir les langues des pays des 3 jumelles dont il s'occupe, disant déjà d'un atelier d'allemand hebdomadaire et proposant régulièrement des séances de conversation allemande, anglaise et italienne (voir article page



36). Pour ce faire, ce mardi-là de 15 h 00 à 18 h 00 dans le hall du Centre Culturel et Sportif, il organisait une manifestation destinée aux jeunes et aux adultes, sur le thème « Jumelages et Journée européenne des langues » pour laquelle il sollicita tous les acteurs locaux et régionaux concernés:

- ◆ Tulle Accueille, pour l'allemand et l'anglais et La Cicala, pour l'italien;
  - ◆ L'antenne limougeaude de l'association nationale France Grande-Bretagne, représentée par son président Hubert HOLLE.
- Fournirent documentations sur leurs activités ou les programmes d'échanges linguistiques européens avec jeux et objets à distribuer:
- ◆ Le Conseil de l'Europe (affiches, autocollants, brace-

- lets fluos, rubans réflecteurs) qui nous autorisa à utiliser ses visuels et mentionna notre action sur son site Internet [www.coe.int](http://www.coe.int);
- ◆ L'OFJA, Office Franco-Allemand pour la jeunesse (« Movidico » bilingue, cartes postales, crayons à papier);
- ◆ La Maison de l'Europe — Centre Europe Direct Limousin (4 panneaux d'une exposition intitulée « Le multilinguisme, une chance pour l'Europe », cartes postales, réglottes, pense-bêtes, autocollants, crayons à papier, stylos);
- ◆ L'Association Limousine Franco-Allemande.



Animaient le stand, en donnant des informations sur nos villes jumelées et les activités de notre comité, les 2 Liliane, AJASSE et FERRIERE, Jean-Pierre PLAS, Michèle PINARDEL, Chantal REY et Jean-Claude BONNELYE ●●●



●●● qui assurait aussi le reportage photo.

Des professeurs en activité, Beate LE JEANNIC qui enseigne l'allemand au Collège Victor-Hugo, ou toujours actifs bien que retraités, Corinne DELMAS et Chantal VOISARD, s'attardèrent sur notre stand. Beaucoup d'adultes en firent autant, intéressés par l'apprentissage de langues ou la (re)découverte de leurs pays à travers nos jumelles. Yannik SEGUIN Maire-adjoint délégué à la culture et manifestations culturelles, au Pôle Muséal et aux jumelages, vint les saluer. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Logo et affiche: « © Conseil de l'Europe, Strasbourg [www.coe.int/JEL](http://www.coe.int/JEL) ».

Photographies: BONNELYE



## MANGER ALLEMAND EN CORRÈZE

Le samedi 21 octobre 2017 à midi, 13 adhérents de notre comité se retrouvaient à Servières-le-Château au restaurant « Les contes de bruyères » tenu depuis 3 ans par Martina KÖMPEL. D'origine allemande elle y cuisine à la française des recettes qu'il lui arrive de présenter dans des émissions culinaires sur ARD, une des chaînes nationales de la télévision allemande (également disponibles sur YouTube en allemand). Martina KÖMPEL a travaillé dans le monde entier: Londres, Caraïbes, Maroc, Thaïlande, Megève et au Ritz de Paris.



Pour nous elle cuisina des spécialités de son pays servis par un personnel attentionné dans un décor chaleureux, bienvenu en ce jour automnal. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: L. FERRIERE



## CAFÉ ET THÉ FONT SALON

Le dimanche 12 novembre 2017 à 15 h 30 salle de l'UP Marie-Laurent, notre comité proposait de goûter:

**MENU**  
**Aperitif**

*Kir*

**Suppe — Soupe**  
*Schwäbische Maultaschen Suppe*  
*Soupe de ravioles souabes*

**Vorspeise — Entrée**  
*Tatar aus weißem Radi, geräucherter Forelle und Meerrettich Schaum*  
*Tartare de radis blanc, truite fumée et mousse au raifort*

**Hauptgericht — Plat**  
*Rheinischer Sauerbraten*  
*Kartoffelpüree und Karottenstifte*  
*Viande marinée, purée de pommes de terre et bâtonnets de carottes (spécialité rhénane)*

**Nachtsich — Dessert**  
*Birnenstrudel — Chausson aux poires*  
*Kaffee — Café*

**Getränke — Boissons**  
*Riesling Prinz von Hessen ou*  
*Johannisberg im Rheingau - Vins de la Hesse*  
*Deutsches Bier - Bière allemande*



- ♦ A l'allemande avec le Kaffe Kuchen comme dans un Kaffe Konditorei;
- ♦ A l'anglaise avec le tea time comme dans un Tea room;
- ♦ Et à l'italienne comme dans un Caffè à l'heure de la Passeggiata. ●●●

●●● 45 d'adhérents et sympathisants répondirent à notre invitation pour déguster, dans une ambiance sympathique, les en-cas salés, desserts et boissons de la carte, préparés par Liliane AJASSE, Martine BARATTE, Lyliane FERRIERE, Nicole GALATRY, Marieck HAULOT, Jeanine INSERGUET, Roland MARON, Jean-Pierre PLAS, Annette SOUBRANNE, Elisabeth SOUBRANNE. Merci pour leurs multiples talents et leur dévouement à notre comité ainsi qu'à tous ceux qui installèrent, décorèrent et débarrassèrent la salle. ●

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: ERNST, L. FERRIERE, REY

**CAFÉ — SALON DE THÉ DU COMITÉ**  
**KAFFE-KONDI TOREI, TEA-ROOM, CAFFÈ**

**En-cas**

*Cucumber sandwich (UK)*  
*Tranches de salami et copeaux de Grana Padano avec Bibanesi (I)*

**කෑෂණ**

**Gâteaux**

*Käsekuchen, Kouglof (A)*  
*Baba au Limoncello, Fritelle con melle Tiramisu (I)*  
*Cake, Crumble, Trifle (UK)*

**කෑෂණ**

**Boissons**

*Bière et Vin de Franconie (A)*  
*Aperol Spritz, Bellini, Martini et Tonic, Vin de Vénétie (I)*  
*Prosecco, Café (I)*  
*Thé (UK)*



Les « tours » de tasses à café construites par Martine BARATTE.



**SPRITZ ET PROSECCO**

Selon Martine, pour réussir le Spritz il faut Roland à la préparation et un Prosecco supérieur. Ce que confirment Joëlle et Annie, venues spécialement de Limoges pour la dégustation.





## UN HIVER DE BRUEGEL

piers puisaient leur eau autrefois), la couche de glace



**R**ares sont les Tullistes qui connaissent Schorndorf sous la neige, elle-même moins fréquente en Allemagne aussi depuis de nombreuses années.

Les rudes semaines de début 2017 n'épargnèrent pas Schorndorf dont les habitants retrouvèrent la neige... et la glace. Petits et grands en profitèrent, notamment nos amies Brigitte et Dorothee pour pratiquer le ski de fond qu'elles affectionnent dans le Welzheimer Wald voisin. Pour la 1<sup>ère</sup> fois depuis plus de 25 ans, le patinage fut autorisé sur le Feuersee (qui porte bien mal son nom: le Lac de/du feu où les pom-



atteignant jusqu'à 23 cm. Environ 400 patineurs, rappelant les tableaux de Pieter BRUEGEL l'ancien, s'y retrouvèrent le week-end. Services municipaux, associations et entreprises le transformèrent en véritable discothèque en plein air qu'ils surveillèrent tout en servant crêpes, Glühwein (vin chaud à la cannelle et autres épices) et Punsch (avec du rhum). notre amie Waldtraut GRÖGER préféra le calme reposant de son beau jardin. ●

**GUY JEAN-PIERRE PLAS**

**Sources:** « Schorndorf Actuel »

**Photographies:** BELLON, CAJAR, GRÖGER, site Internet Ville de Schorndorf



## UN STADE EN BLEU ET OR

**L**e mercredi 12 juillet 2017, Matthias KLOPFER inaugurerait le nouveau stade du Sportpark de la Rems entouré de Hanna KLEIN et Marcel FEHR. 2 athlètes de Schorndorf membres de l'équipe nationale allemande, laquelle venait de se distinguer en remportant l'or aux championnats d'Europe d'athlétisme de Lille en attendant de participer aux Mondiaux de Londres début août.

Au cours de la soirée se déroula un meeting d'athlétisme de haut niveau ouvert aux jeunes et aux adultes avec des champions venus de toute l'Allemagne. Alexan-

der BLEY de Hanovre, vice-champion du monde sur 1500 m, y bâtit le record mondial en 4' 12''7, alors que Marcel FEHR remporta le mile.

Outre des membres de clubs sportifs de la ville (natation, tennis, badminton, danse) sponsorisés par des entreprises locales, y participaient 4 écoles primaires et secondaires avec des élèves préparés par Marcel FEHR lui-même.

Les travaux du stade, dont la nouvelle piste bleue prévue pour l'épreuve reine du mile, coûtèrent 1,3 millions d'€ à ajouter aux 8 millions d'€ investis les années précédentes pour l'aménagement du Sportpark. ●●●

●●● Toutes ces installations, visibles sur le nouveau site Internet-[www.sportpark-rem.s.de](http://www.sportpark-rem.s.de), seront certainement utilisées lors des Rencontres du sport et de la jeunesse des villes jumelées du 31 mai au 3 juin 2018. ●



**Traduction**  
GUY JEAN-PIERRE PLAS

**Sources :**  
« Schorndorf  
Aktuell »

**Photographies :**  
HERKERT, BEL-  
LON, GRBIC/  
Bebop Media



## ROSENGARTEN

Dans le cadre de l'opération « Remstal Gartenschau 2019 » (10 mai — 20 octobre 2019), dont nous vous reparlerons plus longuement dans les bulletins de 2018 et 2019 au regard de son importance

l'année du 50<sup>ème</sup> anniversaire de notre jumelage, de nombreux aménagements horticoles voient le jour à Schorndorf. Cependant, pour en savoir davantage vous pouvez dores-et-déjà aller sur [www.remstal2019.de](http://www.remstal2019.de). Parmi ceux prévus, la transforma-



tion du Schloßpark (Parc du château) en roseraie sous la direction de Franciska GLAVAS, Chef de projet technique pour l'ensemble de l'opération. Les travaux débutèrent en novembre 2017 sur la pelouse longeant la Burgstraße, le 1<sup>er</sup> boulevard qui ceinture la vieille ville. Un parterre de 145 m<sup>2</sup> recevra plus de 30 variétés de roses, odorantes pour la majeure partie, mais dont la taille ne cachera pas la vue sur le château. Le long des allées qui mèneront jusqu'aux ruines du parc les promeneurs trouveront des bancs pour profiter de ce Rosengarten. ●

**Traduction** GUY JEAN-PIERRE PLAS

**Sources :** « Schorndorf Aktuell »

**Photographies :** AMOLSCH



## L'ÉCOLE QUE J'AIMERAIS

**4** enfants de Dueville parmi les vainqueurs du concours « L'école que j'aimerais ».

Le 19 septembre 2016 s'est déroulée au Théâtre Olympique de Vicence, en présence de Matteo MARZOTTO, la remise des prix du concours « L'école que j'aimerais » ouvert par l'Association Progetto Marzotto. Parmi les lauréats de cette année figuraient 4 jeunes de Dueville: Arianna BOAROTTO, Simone BUSON, Angelica FANTINATO et Joe GHELLER qui, grâce à leur travail « Quatre grands amis » ont gagné une des bourses d'étude en tant que « Meilleur projet de groupe ».



« Au départ nous avons pensé à cela comme une opportunité de plus pour nous d'être ensemble... » expliquent les enfants « ...et le groupe était plus important. Puis quelques compagnons se sont retirés et nous avons continué seulement à 4 avec plein d'idées difficiles à organiser en conséquence mais, avec l'aide de 2 mamans, nous avons trouvé la bonne voie. En 3 mois de travail est

né un livre interactif puis lu et raconté via une vidéo pour expliquer notre école idéale: salles plus spacieuses, tablettes, l'étude de 4 langues européennes et plus de la-



boratoires de types divers (scientifique, artistique, musical, linguistique et de technologie) pour mieux approfondir les sujets étudiés. Nous ne croyions pas pouvoir arriver parmi les finalistes mais quand la nouvelle est arrivée la joie et la fierté ont été énormes ».

Traduction BERNADETTE BRAY

Sources et photographies: « Il Giornale di Dueville »



## LES COLLÉGIENS CHEZ LES CHASSEURS ALPINS

Le 7 octobre 2016, les élèves de 3<sup>ème</sup> année du collège de Dueville ont passé une journée instructive concernant la Grande Guerre en compagnie du Groupe des Chasseurs alpins de Dueville. Les différents thèmes concernant l'expérience vécue ont été développés par les enfants à tour de rôle. En voici un parmi tant d'autres, tous de valeur, qui décrit la journée écoulée. Titre: « Chasseurs alpins et élèves tous concernés par la Grande Guerre ».

Tous les élèves de 3<sup>ème</sup> année du collège de Dueville se sont rendus sur le Monte Grappa avec le Groupe de Chasseurs alpins de Dueville pour parcourir à nouveau les routes de la Grande Guerre, un siècle plus tard.

Tour à tour, les élèves ont assisté à la projection d'un film sur la Première Guerre Mondiale, ils ont visité le musée où se trouvent les vestiges d'objets ayant appartenu aux soldats qui y



ont participé, ont ensuite parcouru les galeries du Musée Victor-Emmanuel III, revoyant pas à pas les situations tragiques des combattants.

Ils ont visité ensemble l'ossuaire: une structure imposante qui rassemble les dépouilles des morts italiens et austro-hongrois. Après être redescendus ils ont déjeuné à « La cabane du Lièvre », où les généreux Chasseurs alpins leur ont offert un plat de pâtes et des gâteaux. Dans l'après-midi les enfants se sont rendus à la Casara Andreon, où ils ont assisté à un déploiement du drapeau accompagné du chant choral de l'hymne national; ils ont ensuite visité un site historique de la Grande Guerre: là

les élèves sont entrés dans les tranchées, réaménagées par les Chasseurs alpins, creusées par les soldats pour se protéger des bombardements ennemis.

Pour les Chasseurs alpins ainsi que pour leur action, ce sont des signes gratifiants, qui les exhortent à poursuivre dans ce sens à l'avenir.

Traduction BERNADETTE BRAY

Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »



## « LA COMPAGNIE DES FEMMES », UN PARI GAGNÉ

C'est une année pleine d'enthousiasme et de satisfaction qui se termine. Une année pour laquelle « La Compagnie des Femmes » s'est mise à

l'œuvre avec détermination et enthousiasme en gagnant pleinement un pari: celui de réussir à jouer sur scène une comédie toute au féminin. C'est ainsi qu'avec « La fête de Sainte-Anne », l'aventure théâtrale de Sara VETTORELLO (et de Giuliano GRILLO, metteur en scène) a été relancée, enrôlant un groupe d'actrices qui en cette année d'expérience théâtrale ont acquis un

●●● un certain talent (voir article Dueville aime La Compagnie des femmes » dans le N° 46 de janvier 2017 de « TSBD »).

Dès les premiers mois, d'octobre 2015 à ce jour, « nos Femmes » sont montées sur scène au moins 12 fois, recevant partout des applaudissements et encouragements, tant à Dueville que dans plusieurs contrées de la province.

De nombreuses représentations à objets solidaires ont été finalisées:

- ◆ Remplacement des fauteuils au Théâtre Busnelli;
- ◆ Récolte de fonds pour le Théâtre de Cavazzale;
- ◆ Récolte de fonds pour la lutte contre l'épilepsie infantile à Cartigliano;
- ◆ Récolte de fonds pour les écoles de la commune de Dueville;

et d'autres donations sont rentrées dans le circuit du festival F.I.T.A. (Festival International de Théâtre Action) – théâtre populaire vénitien.

Un grand merci à toutes les actrices et aux collaborateurs qui à divers titres ont donné leur précieuse contri-



## A DUEVILLE, ENSEMBLE

### POUR REPOUSSER LES LIMITES

**L**e handicap est une limite. Nous ne pouvons certes pas le nier. Mais le handicap n'est pas une différence qui indique l'infériorité. C'est une condition de vie avec laquelle il faut chercher à cohabiter pour le mieux. Que pouvons-nous faire pour aider les personnes handicapées? A Dueville, il semble qu'on ait une réponse. L'administration communale, en collaboration avec la coopérative Margherita qui gère les services pour les mineurs, a voulu proposer une occasion pour attirer l'attention sur « La déclaration des droits de l'enfance et de l'adolescence ». Le samedi 29 octobre 2016, elle inaugurait un parc où elle a installé un manège spécial utilisable même par les enfants contraints à se déplacer en fauteuil roulant. Le parc de jeux, Via Europa, près d'une des écoles primaires de la ville, est accessible aujourd'hui à davantage d'enfants et indique sur une petite plaque: « Parc des Droits des enfants ». La commune de Dueville, comme pour d'autres réalisations de la Région de Vénétie, a adhéré à l'initiative « Une voie pour les droits des enfants » proposée par l'assemblée régionale de « Welfare pour les mineurs ». Le projet initié par un réseau d'entreprises et d'associations patronné par l'ANSI (Associazione Nazionale Scuola Italiana) Vénétie a été proposé aux communes dans le but de pousser les citoyens à se sentir impliqués dans la construction d'une ville à la taille de l'enfant, surtout vers ceux qui nécessitent une plus grande protection et

bution.

Malheureusement la joie des répétitions a été accompagnée d'une grande douleur par le décès brutal de Nadia CAROLLO, arrachée à la vie par une cruelle maladie. Elle a emporté avec elle son enthousiasme, sa détermination et sa joie dont le souvenir demeurera à jamais dans les cœurs.

Maintenant la compagnie est en train de préparer la seconde série de représentations: « Quatre bouteilles à donner aux maris (dans la maison Monza) », qui sera prête pour le début du printemps 2017.

Pour l'automne 2017: en septembre et sur simple demande du conseiller municipal responsable de la culture de la commune de Bressanvido, une 3<sup>ème</sup> série de représentations: « Une fois il y eut un roi qui était avant vice-roi », inscrite dans le programme en avant-première à Bressanvido dans la villa du vice-roi.

Il ne reste plus donc qu'à souhaiter bon travail aux actrices et inviter la population au prochain spectacle. ●

**Traduction MARIE-ODILE AUDRERIE**

**Sources: « Il giornale di Dueville »**

une plus grande attention. Quelle meilleure idée si ce n'est celle de donner la possibilité à chaque enfant de pouvoir monter et tourner sur un manège coloré adapté à ses possibilités et où il peut rire et jouer près de tous les autres enfants. Les autorités locales, le centre Apollo et l'association « Donnons-nous un coup de main » ont offert, durant une splendide journée de soleil, un excellent exemple de dépassement des limites et les enfants présents à l'évènement ont pu jouer en liberté durant toute la matinée.



L'inauguration du parc s'est terminée en écoutant les paroles de Giobbe COVATTA qui, par sa présence, a fait la surprise. A suivie l'intervention du Maire du Conseil des enfants de Dueville, Valentina POSCOLERE, qui, du haut de ses 13 ans, a affirmé que « tous les enfants du monde sont égaux et ont les mêmes droits ». ●

**Traduction LILIANE AJASSE**

**Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »**



## TUSCALOOSA AIME SCHORNDORF QUI AIME KAHLA, DUEVILLE ET BURY...

*Merci à Lisa KEYES, la plus que charmante responsable de la Tuscaloosa Sisters Cities International, de nous envoyer régulièrement des informations sur les activités de son association.*

Le samedi 22 avril 2017, la Sister Cities International de Tuscaloosa organisait sa 2<sup>ème</sup> Voksfest annuelle sur la Place du Gouvernement de l'ancienne capitale de l'Etat d'Alabama. Sponsorisée notamment par Mercedes-Benz USA (la société installa sa 1<sup>ère</sup> usine américaine dédiée à la fabrication de 4x4 à Tuscaloosa il y a plus de 20 ans), une véritable fête à l'allemande avec tables et bancs de bois sous chapiteau où, sur fond de musique typique, on consomme force bière et nourriture. Certains n'hésitèrent pas à revêtir Lederhosen et Dirndl (culotte de peau et robe traditionnelle du sud de l'Allemagne et de l'Autriche).



Beau prélude au séjour à Schorndorf, du 6 au 20 juillet 2017, de 23 élèves des écoles de la ville avec 3 de leurs professeurs, tous sous la conduite de Lisa KEYES pour la 15<sup>ème</sup> fois en pays souabe. Avec leurs correspondants du Max-Planck Gymnasium qui les hébergeaient, Matthias KLOPFER les accueillit dans le foyer de sa mairie pour leur vanter les atouts de sa ville où ils profitèrent des attractions de la SchoWo. Parmi les excursions à leur programme, Esslingen et Stuttgart en plus de quelques jours dans le triangle Neuschwanstein, Munich, Salzbourg où les guidaient Brigitte, Regina et Ralf du Comité de jumelage de Schorndorf.

Quelques membres du Comité de jumelage de Schorndorf retrouvaient Lisa du 26 août au 10 septembre 2017 pour un séjour sudiste (avec visite d'Atlan-



ta et de Tuscaloosa, gospel et bateau à roue) et caribéen avec une croisière de Miami à l'île de Cozumel au Mexique, juste avant l'arrivée du cyclone Irma,.

Pour Pentecôte, Thomas RÖDER et Marion RUBE, respectivement Président et responsable des relations avec Kahla au sein du Comité de jumelage de Schorndorf, emmenaient un groupe de Schorndorfer pour voir ou revoir leurs amis de Thuringe. Accueillis par Claudia NISSENROTH, Maire de la petite cité de la vallée de la Saale, ils dégustèrent les fameuses saucisses locales dans la cour du musée. Une excursion les conduisit à Leipzig, la grande ville saxonne proche: Thomaskirche, Nikolaikirche, Monument en souvenir de la bataille des Nations ou Napoléon fut défait en 1813. Ils prirent le temps d'acheter les porcelaines qui font la réputation de Kahla.



Le jeudi 11 mai 2017, 21 Duevillesi franchissaient les Alpes pour la désormais incontournable « Deutsch und italienisches Wein und Pizza Fest » (1400 fabriquées) qui se tenait dans le parc devant le bâtiment de l'administration des finances de Schorndorf les 14 et 15.

Du 14 au 18 septembre quelques uns faisaient partie des 42 qui traversèrent la Suisse pour passer un



long week-end à Schorndorf après une étape à Colmar et Strasbourg. En Souabe, ils profitèrent du programme concocté par Riccardo CHERCHI, responsable de la commission Dueville du comité de Schorndorf: visite de Nördlingen et de la brasserie Wallenstein. Le Premier Maire Edgar HEMMERICH leur fit les honneurs de l'Hôtel de ville. Après un crochet par Munich, ils repartirent en Vénétie ●●●

COMMISSIONE GEMELLAGGI - DUEVILLE

**CONCERTO**  
Zupforchester  
&  
Bigband  
DOMENICA 1 OTTOBRE 2017  
TEATRO ORATORIO SANTA MARIA  
(Barchessa Monza)  
DUEVILLE - Ore 20,00  
Ingresso Libero

●●● pour préparer les concerts donnés par 36 musiciens de 2 orchestres de l'École de musique de Schorndorf le week-end des 30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre.



Conduits par Dorothy GUNTHER, leur Mayoress de l'année, et Yvonne MOORE, toujours Présidente de leur Twinning Association, 35 habitants de Bury leur succédaient du 13 au 17 octobre 2017. Sous la grisaille, ils visitèrent Neresheim, Gingen, Esslingen, Stuttgart et Schorndorf où Matthias KLOPFER les reçut en sa Mairie. Ils profitèrent aussi d'un dimanche en famille d'accueil et d'une soirée offerte par le Comité de jumelage de Schorndorf. ●

Traductions GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: Tuscaloosa Sister Cities International, « Schorndorf Aktuell »; sites Internet du Comité de jumelage de Schorndorf et de la Commune de Dueville  
 Photographies: Tuscaloosa Sister Cities International, BETTANIN, KRABBE, SCHNABERICH-LANG

## BREVES

● En 2017, Ferrari fêtait les 70 ans de la 125S. Le 12 mars 1947 naissait cette 1<sup>ère</sup> voiture de l'écurie d'Enzo FERRARI fabriquée à Maranello (province de Modène) en seulement 2 exemplaires. Une expression italienne amusante utilisée par les paysans de la région au sujet d'Enzo FERRARI: « *Ma quel signore così ricco si è bevuto il cervello...* », (mais ce monsieur si riche a bu son cerveau), autrement dit, ce monsieur si riche est devenu fou. Enzo il Matto (le fou) disait aussi: « *La Ferrari la plus belle? C'est toujours la prochaine* ». Vraiment fou, Enzo Ferrari?



Le 4 juillet 2017, la FIAT célébrait le 60<sup>ème</sup> anniversaire du lancement de son modèle 500 avec une édition spéciale s'ajoutant aux nombreuses séries qui ont relancé son succès il y a quelques années.

● Le Dimanche 22 octobre 2017, 57 % des électeurs de la Vénétie se sont déplacés pour voter oui à 98 % lors du referendum sur l'autonomie de leur région et de la Lombardie voisine.

● Bulgari, LE joaillier romain connu depuis la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle et propriété du groupe français LVMH depuis 2011, vient d'ouvrir la plus grande fabrique de bijoux d'Europe à Valenza dans le Piémont. Dans 14 000 m<sup>2</sup> divisés en 18 ateliers, 430 orfèvres travaillent à toutes les étapes nécessaires à la réalisation des pièces précieuses et prestigieuses qui plaisent tant aux stars de cinéma du monde entier (Sophia LOREN, Gina LOLLOBRIGIDA,...). A l'exception de la taille des pierres, des bijoux uniques toujours montés à Rome, et des mécanismes horlogers importés des ateliers suisses de la marque. Le site comporte aussi une école de formation des nouveaux apprentis de la maison. Une visite s'impose lors de nos retours de Dueville, Valenza se trouvant à proximité de l'autoroute qui mène d'Alessandria à Turin...

Quant à Kering, le groupe du Français François PINAULT, propriétaire de Saint-Laurent mais aussi de nombreuses marques italiennes dont Gucci, Bottega Veneta, Brioni... il crée et fabrique maintenant lui-même leurs montures de lunettes de vue ou de soleil à Padoue.



● Les écrivains italiens intéressent toujours autant les maisons d'édition françaises:

- ◆ Grand succès de librairie au 1<sup>er</sup> semestre 2017 pour la mystérieuse Elena FERRANTE avec « Celle qui fuit et celle qui reste. L'amie prodigieuse III » (Gallimard, 480 p, 23 €);
- ◆ « Une position inconfortable » (Autrement, 231 p, 18,50 €), celle dans laquelle Francesco MUZZOPAPPA place Fabio qui se rêvait succéder aux cinéastes du néo-réalisme et écrit des scénarii de films X.
- ◆ Dans « La femme nue » (Stock, 196 p, 19 €), Elena STANCANELLI, chroniqueuse du journal « La Repubblica », montre comment utiliser les outils de communication électroniques pour assouvir sa jalousie.

● Le samedi 11 novembre 2017 dans la Barchessa Monza de Dueville, la troupe de théâtre amateur Arca jouait « La palla al piede » (« Un fil à la patte »), un des grands vaudevilles de Georges FEYDEAU, le maître du genre.

Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »



● Les éditeurs publient toujours autant d'ouvrages d'outre-Manche, notamment policiers:

- ◆ Dans « La main de Dieu » (Le Masque, 445 p, 20 €), Philip KERR place sa nouvelle intrigue policière dans le monde terrifiant du football;
- ◆ Après la main de Dieu, les hommes de Dieu réunis par Robert HARRIS dans « Conclave » (Plon, 304 p, 21,90 €);
- ◆ Dans « Pas de pot pour la jardinière » ou « Pour le meilleur et pour le pire » (Albin-Michel, 246 et 288 p, 14 €), une campagne anglaise rêvée, les Cotswolds façon « Inspecteur BARNABY », une enquêtrice anglaise originale, Agatha RAISIN, et cela donne 23 romans vendus à des millions d'exemplaires par M.C.BEATON, (in)digne dame d'un certain âge. La télévision britannique signe les adaptations pour le petit écran, diffusées sur FR3 l'été dernier;
- ◆ Le Yorkshire de Vera STANHOPE sert de cadre aux multiples affaires mêlées par Peter ROBINSON dans « Moissons sanglantes » (Albin-Michel, 441 p, 21,50 €);
- ◆ « Le silence pour toujours » (« Rivages », 320 p, 22,50 €), celui auquel s'intéresse le flic de Belfast héros de Stuart NEVILLE;
- ◆ « Tous en chœur » de Gill HORNBY (Lattès, 383 p, 20 €) devrait plaire aux nombreux choristes de notre comité car il raconte les histoires croisées de membres d'une chorale d'une petite ville anglaise, aussi délicieusement typiques l'une que l'autre;
- ◆ Paula HAWKINS, mondialement connue grâce à « La fille du train » (20 millions d'exemplaires diffusés depuis 2014 et adapté au cinéma), change radicalement d'univers dans « Au fond de l'eau » (Sonatine, 406 p, 22 €).

● Du 21 juillet au 23 octobre 2017, le Centre Pompidou de Paris présentait la rétrospective que la Tate Gallery de Londres consacrait, pour ses 80 ans, au peintre « pop art » britannique David HOCKNEY, célèbre par le bleu des piscines de ses paysages californiens et maintenant... par ses dessins pour les iPhone et iPad.

● Après avoir demandé à Helen MIRREN d'incarner la Reine Elizabeth II dans « The Queen » en 2006, dans « Confident royal » le cinéaste britannique Stephen FREARS vient de confier le rôle de Victoria à une autre immense actrice, sa compatriote Judi DENCH (M des James BOND). Elle interprétait déjà Victoria pour John MADDEN en 1997 dans « La dame de Windsor ».

● Après avoir touché les grandes marques françaises et italiennes du luxe, l'internationalisation de ce secteur porteur et lucratif s'attaque à de mythiques institutions anglaises:

Holland & Holland, qui fabrique des vêtements de qualité pour la chasse et la campagne depuis 1835, dont les intemporels en matières naturelles deviennent des objets de mode sous la houlette de Stella TENNANT et Isabella CAWDOR... et de Chanel, son propriétaires depuis 20 ans;

Le groupe espagnol PUIG, présent dans la mode et les parfums (Paco Rabanne, Nina Ricci, Prada, Valentino...) s'offre Penhaligon's. Cette maison de Mayfair à Londres existe depuis 1870 et fournit Buckingham en eaux de Cologne raffinées.



A leur tour, les chaussures Clarks (50 millions de paires produites chaque année) que nous avons tous portées dans les années 60/70, font appel à Jason BECKLEY. Le designer, qui a travaillé chez Saint-Laurent et Nike, est chargé de rajeunir le style d'une maison fondée en 1825 dans le Somerset.

Quant aux designers britanniques, les grandes maisons se les arrachent. Le maroquinier new-yorkais Coach, fondé en 1941, doit son retour au 1<sup>er</sup> plan à Stuart VEVERS qui fit ses classes chez les meilleurs: Bottega Veneta, Louis-Vuitton, Loewe et l'anglais Mulberry où règne l'Espagnol Johnny COCA.

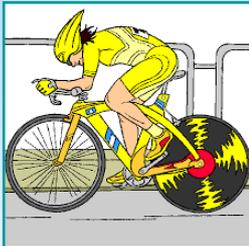
● Le comédien britannique Roger MOORE décédait le 23 mai 2017 à l'âge de 89 ans. Il devint célèbre de la fin des années 50 au début des années 70 grâce à ses rôles dans plusieurs séries télévisées au succès mondial: « Ivanhoé », « Le Saint », « Amicalement votre ». Il acquit ainsi une notoriété qui lui permit de tourner dans 7 James BOND: « Vivre et laisser mourir », « L'Homme au pistolet d'or », « L'Espion qui m'aimait », « Moonraker », « Rien que pour vos yeux », « Octopussy » « Dangereusement vôtre ».

● Jane AUSTEN, toujours l'un des romanciers anglais les plus lus dans le monde, notamment avec « Orgueil et préjugés » (« Pride and prejudice ») et « Raison et sentiments » (« Sense and sensibility »), souvent adaptés par le cinéma et la télévision, mourait à Winchester dans le Hampshire (son corps repose dans la cathédrale) empoisonnée à l'arsenic, accidentellement dit-on, le 18 juillet 1817. Pour commémorer le 200<sup>ème</sup> anniversaire de sa mort, la Banque d'Angleterre vient d'imprimer un billet de 10 £ avec son portrait.

● En mars 2017, le cinéaste allemand Christian SCHWOCHOW sortait un long métrage sur l'artiste peintre Paula MODERSOHN-BECKER (1876-1907) qui contribua à la libération de la femme. Sa production prolifique s'inscrit au croisement des nombreux mouvements artistiques de l'époque, notamment l'Expressionnisme allemand.

Le vendredi 28 avril 2017 à la Médiathèque Eric-Rohmer, Jacques TRAMONT lui consacrait une des conférences d'histoire de l'art que proposait l'association « Fragments » en 2016-2017.

● Le samedi 1<sup>er</sup> juillet 2017, la 104<sup>ème</sup> édition du Tour de France partait de Düsseldorf, la capitale du Land allemand de Rhénanie du Nord-Westphalie. 3 semaines plus tard, le Britannique Christopher FROOME remportait pour la 4<sup>ème</sup> fois cette épreuve cycliste, la plus célèbre du monde.



● Du 16 au 21 novembre 2016, le Big Band du Max-Planck-Gymnasium de Schorndorf invitait les 30 chanteurs du célèbre chœur de garçons (de 8 à 16 ans) de Petrozavodsk en Carélie russe pour un concert commun dans la Auerbachhalle d'Urbach. Brigitte CAJAR les guida dans Schorndorf avant la réception en mairie par Edgar HEMMERICH.



**Sources:** « Schorndorf Aktuell »  
**Photographie:** KRABBE



● Depuis 1999, les échanges scolaires entre la Gottlieb-Daimler Realschule de Schorndorf et la Scuola Media Roncalli de Dueville se poursuivent régulièrement. La 2<sup>ème</sup> semaine de mars 2017, 22 collégiens italiens des classes 7 et 8 participèrent aux cours et visitèrent Stuttgart, Schwäbisch-Hall et Rothenburg-ob-der-Tauber.

**Sources:** « Schorndorf Aktuell »  
**Photographie:** BELLON



● La poste de Schorndorf déménageait il y a quelques années libérant un emplacement particulièrement bien situé sur la Karlstraße à la limite du centre piétonnier. Inauguré mi-mars 2017, l'immeuble qui lui succède, projet mené en partenariat par la Ville de Schorndorf et le Rems-Murr Kreis (arrondissement de la Rems et de la Murr), abrite 4 000m<sup>2</sup> de services et commerces, dont un « Biosupermarkt » (supermarché bio).

**Sources et photographie:** « Schorndorf Aktuell »

● Du 14 au 18 juillet 2017, le Maire de Schorndorf et ses adjoints, Matthias KLOPFER, Edgar HEMMERICH, et Thorsten ENGLERT, perçaient le fût de



bière pour ouvrir la 49<sup>ème</sup> SchoWo revêtus de leurs costumes Renaissance auxquels ils avaient renoncé en 2016 en hommage aux victimes de l'attentat de Nice du 14 juillet 2016 (voir dossier « 1,2,3 soleil — Tulle à Schorndorf » dans le N° 46 de janvier 2017 de « TSBD »).

**Sources:** « Schorndorf Aktuell »  
**Photographie:** GRBIC/Bebop Media

● Le 14 septembre 2017, Matthias KLOPFER inaugurait la Rudolf-Bayler Platz pour célébrer le 100<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance de Rudolf BAYLER, décédé en 2007. Maire de Schorndorf de 1962 à 1982, il signa en 1969 le jumelage Schorndorf-Tulle avec Jean MONTALAT. Assistaient à la cérémonie Sabine et Holger ALISCH, sa fille et son petit-fils. La place, ornée d'une sculpture de Roland WÖHR, se situe devant le gymnase du Lycée Max-Planck, beau symbole pour celui qui fit beaucoup pour les écoles de sa ville.



**Sources et photographie:** « Schorndorf Aktuell »

# COURRIER

« Merci beaucoup pour les nouvelles des jumelages de Tulle. Vos publications sont très impressionnantes. Nous allons conserver une copie imprimée pour nos archives. Nous admirons et apprécions beaucoup les photos. »

 **Yvonne et David MOORE - Bury**

« Le dossier, comme toujours, une œuvre impressionnante. J'apprécie beaucoup l'effort. »

 **Ralf BECK — Schorndorf**

« je viens de télécharger le N° 46 de TSBD. Il est très bien comme les précédents, bravo, car c'est un fameux travail de construction de l'ensemble. Les photos sont très belles aussi, encore tout nos compliments. »

 **Claude COSTALUNGA — Dueville**

« Le bulletin m'est bien parvenu et je le parcours avec délectation. »

 **Hélène DESPIN — Sainte-Fortunade**

« Merci beaucoup des Nouvelles de Tulle, comme d'habitude très informatives et bien faites. »

 **Monika DREYER — Mannheim**

« Quelle diversité et richesse d'illustration! J'ai hâte de lire les articles! Encore bravo et merci pour cet ouvrage! »

 **Lyliane FERRIERE — Tulle**

« Merci mille fois pour le numéro 46! Avec toutes ces belles photos c'est une fête pour les yeux! C'est un plaisir quotidien de les regarder et d'y chercher des têtes connues! J'ai lu (re)lu avec plaisir les discours tenus à Schorndorf et à Tulle... »

Je suis tout à fait d'accord avec la phrase prononcée à Tulle: « Sans le Royaume-Uni... l'Europe n'a pas de

sens ». Ce Brexit est un drame pour un anglophile invétéré... et pour nous tous... »

Une phrase qui m'a plu dans les « Nouvelles »: « God save the hats! ». Ou encore le titre: « Honni Souabe qui mal y pense ».

Nous remercions Pierre COURTEIX de faire connaître aux Français des régions d'Allemagne avec ses belles photos. J'ai appris des choses sur le Land de Hesse.

J'ai tout lu dans le nouveau numéro! »

 **Anne-Marie HEIDERICH — Schorndorf**

« La revue est formidablement présentée. De belles photos mais surtout d'excellents commentaires. J'ai acheté le dernier bulletin en couleur et ma sœur également. Nous le trouvons super. »

 **Jeanine INSERGUET — Tulle**

« Winfried et moi sommes encore entrain de parcourir le nouveau journal du comité que vous nous avez envoyé. Il nous faut un peu de temps en raison de nos connaissances en français. Nous trouvons ce numéro encore très réussi et plein d'informations intéressantes. »

 **Irmeltraud KÜBLER — Schorndorf**

« Un grand merci pour les « Nouvelles des jumelages » de Tulle toujours aussi riches en photos et en textes. »

Soyez assurés du soutien de l'ALIFRAL pour toutes vos actions franco-allemandes »

 **Agnès LECOINTRE — ALIFRAL, Limoges**

« Un grand merci pour le journal des jumelages trouvé dans notre boîte aux lettres. Bravo pour tout ce remarquable travail! »

 **Christine et Marie-Gabrielle TOURNIER —**

## FLASH INFOS



### PROJETS POUR 2018

- ♦ Tout au long de l'année:
  - \* Le mardi après-midi d'octobre à juin au CCS, atelier langue allemande,
  - \* Conversations allemande, anglaise et italienne;
- ♦ Conférences, voir page 40.
- ♦ Samedi 10 mars à 15 h 00 salle Amérique du CCS, Assemblée générale annuelle,
- ♦ Mardi 3 Avril, Café-débat dans le cadre de « Parlez-moi d'Europe Tour », en partenariat avec La Maison de l'Europe en Limousin.
- ♦ Lundi 21 au vendredi 25 mai, séjour à Tulle des Schorndorfer.
- ♦ Un dimanche de juin, participation aux Puces du Trech;
- ♦ Un samedi début juillet présence sur le marché de la cathédrale.
- ♦ Lundi 9 au vendredi 13 juillet, voyage à Bury.

- ♦ Septembre:
    - \* Un samedi, Fête des associations;
    - \* Mercredi 26, « Journée européenne des langues ».
  - ♦ Lundi 1<sup>er</sup> au samedi 6 octobre, voyage à Turin.
  - ♦ Octobre ou novembre, soirée buffet spéciale disco allemand, anglais et italien.
  - ♦ Décembre, participations aux marchés de Noël.
- Du jeudi 31 mai au dimanche 3 juin, des dizaines de jeunes sportifs de Tulle, de ses villes jumelles et des villes jumelles de Schorndorf participeront aux « Rencontres internationales du sport et de la jeunesse des villes jumelées » (créées à Tulle en 1992) organisées par le Ville de Schorndorf.

**Nos jumelages fêtent leurs jubilés. Faites nous savoir si vous souhaitez participer à leur préparation:**

- ★ **En 2019: 50 ans avec Schorndorf**
- ★ **En 2019: 10 ans avec Dueville**
- ★ **En 2020: 50 ans avec Bury**

# MOTS ET EXPRESSIONS

10 mots français et leurs traductions	Allemande (avec l'article)	Anglaise	Italienne (avec l'article)
L'amitié	Die Freundschaft	Friendship	L'amicizia
L'apéritif	Der Aperitif	Aperitif	L'aperitivo
La chaleur	Die Wärme	Heat	Il caldo
Le goût	Der Geschmack	Taste	Il gusto
La joie	Die Freude	Joy	La gioia
Le monde	Die Welt	World	Il mondo
Le nettoyage	Die Reinigung	Cleaning	La pulizia
La paresse	Die Faulheit	Laziness	La pigrizia
La santé	Die Gesundheit	Health	La salute
Le ticket	Die Fahrkarte	Ticket	Il biglietto
La vieillesse	Das Alter	Old age	La vecchiaia

## PETITES ANNONCES

Les tee-shirts imprimés du nouveau logo du comité à gauche sur la poitrine, comme ceux portés par nos adhérents pour leur arrivée à Dueville le jeudi 8 juin 2017, et qui vont aussi bien aux dames qu'aux messieurs, sont toujours en vente.

Si vous êtes intéressé pour en acheter un ou plusieurs, au prix unitaire de 10 €, faites-le savoir aux adresses du comité (postale ou mail) en précisant votre taille : S – M – L – XL – XXL.

Photographie: A. SOUBRANNE (à Bergame)





Merci à Annette SOUBRANNE pour cette très belle carte postale de notre dernier séjour en Italie et à Dueville. Nous l'intégrons dans nos outils de communication selon besoins.

Vous aussi vous pouvez réaliser de belles cartes postales lors du prochain voyage de notre comité à Bury du 9 au 13 juillet 2018.

#### RÉPONSE AU QUIZZ DU SEMESTRE

- ◆ Savez-vous quelle personnalité mondialement connue, est née à Bury le 23 septembre 1954? Connue grâce à son conjoint:
  - \* Il s'agit de Cherie BLAIR, titulaire d'une licence de droit de la London School of Economics, avocate, épouse de l'ancien Premier ministre britannique Tony BLAIR et fille de l'acteur Anthony BOOTH, célèbre outre-Manche pour ses rôles dans de nombreuses séries télévisées: « Chapeau melon et bottes de cuir », « Le saint », « Coronation street »...

#### Découvrez bientôt:

- ◆ La nouvelle version du site Internet de notre comité, en cours de construction;
- ◆ Et la newsletter du comité qui vous sera envoyée par mail.



Pour soutenir nos actions et pour continuer à recevoir ce bulletin, vous pouvez nous faire parvenir votre cotisation de 2018:

- ◆ Son montant reste inchangé depuis 2009;
  - \* 10,00 € pour un adulte,
  - \* 15,00 € pour un couple,
  - \* 5,00 € pour un étudiant,
  - \* ou davantage pour les membres bienfaiteurs;



- ◆ En 2018, pour être encore plus nombreux (152 en 2017) et faire encore mieux pour nos jumelages, notamment pour leurs anniversaires, chaque adhérent participera au challenge « les adhérents font des adhérents » en amenant au moins un nouvel adhérent.



Si vous le désirez, vous pouvez obtenir un tirage couleur du dernier numéro de « TSBD », ou des numéros précédents, à demander au président du comité (05 55 44 40 65 77, après 20 h 00, ou plas.guy-jean-pierre@orange.fr).



Nouvelles des jumelages Tulle-Schorndorf-Bury-Dueville  
(« TSBD » - « Nouvelles de Schorndorf »)

Bulletin gratuit - 24<sup>ème</sup> année

Conception, réalisation, diffusion,

Comité de jumelage Tulle - Schorndorf - Bury - Dueville

CCS, 36 avenue Alsace-Lorraine, F - 19000 Tulle

Impression : « Repro 19 », 34 avenue Charles de Gaulle, F - 19000 Tulle

Dépôt légal janvier 2018



Bulletin réalisé avec le soutien de la  
**BANQUE POPULAIRE**  
**AUVERGNE RHÔNE ALPES**

contact2@bpaura.banquepopulaire.fr